

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

**TRADUCCIÓN DE LOS SÍMILES EN “GOGOLI DISKO”/”LA DISCOTECA
DE GÓGOL” DE PAAVO MATSIN**

Trabajo de fin de grado

Autora: Arabella Tombak

Directora: Klaarika Kaldjärv

Tartu 2023

Índice

Introducción.....	4
1 Gogoli disko de Paavo Matsin.....	5
1.1 Estilo literario de Paavo Matsin.....	5
2 Traducción.....	7
2.1 La traducción de textos literarios.....	7
2.2 El método traductor.....	7
2.3 Las técnicas de traducción.....	9
2.4 Los problemas y errores de traducción.....	11
3 Figuras retoricas.....	13
3.1 Símil.....	13
4 Análisis.....	14
4.1 Omisión.....	15
4.2 Intensificación.....	16
4.3 Cambio de estilo.....	19
4.4 Notas a pie.....	20
4.5 Cambio de significado.....	23
4.6 Explicitación.....	26
4.7 Símil menos directa.....	30
4.8 Pérdida de símil.....	32
4.9 Separación de oraciones.....	33
Conclusiones sobre el análisis.....	35
Conclusiones.....	37
Bibliografía.....	39
Resúmees.....	41

Apéndice. Corpus 42

Introducción

El proceso de traducir la literatura de un idioma a otro es un arte que necesita una comprensión extensa de ambas culturas e idiomas. Aparte de los detalles lingüísticos y culturales, un desafío a menudo ignorado pero esencial es la preservación de las cualidades únicas de estilo de un autor.

El propósito de este trabajo es comparar los símiles encontrados en el texto original con sus correspondencias en el texto traducido, analizar las modificaciones y entender qué consecuencias han tenido las modificaciones en el estilo del texto como resultado. El análisis se basa en la novela de Paavo Matsin *Gogoli Disko* (2015), que fue traducida al español por Consuelo Rubio Alcover titulada “La discoteca de Gógol” (2022). *Gogoli Disko* ha logrado una destacada reputación en el campo de las novelas estonias contemporáneas y ha sido traducido a más de diez idiomas.

Nos gustaría precisar que el propósito de nuestro trabajo no es criticar la traducción o señalar errores, sino reflexionar sobre los cambios y los efectos que causan.

El trabajo consiste en dos partes principales: la parte teórica y el análisis. En la teoría, comenzamos presentando al autor. Ofrecemos un breve resumen de su novela y de sus rasgos estilísticos. La segunda parte de la teoría se centra en la traducción de textos literarios. Cubrimos los muchos enfoques que los traductores pueden utilizar para trabajar con textos literarios. Exploramos diferentes técnicas y métodos de traducción, especialmente los propuestos por los pioneros de la traducción Vinay y Darbelnet. También tratamos los problemas que los traductores pueden encontrar al traducir, así como los errores de traducción que pueden ocurrir si los problemas no se resuelven. En la sección final de la teoría, hacemos un breve resumen de figuras retóricas, centrándonos en el concepto de símil. En la parte de análisis exploramos los símiles que hemos clasificado en categorías. Las categorías reflejan los cambios que ocurrieron en el proceso de traducción. Algunas categorías son procedimientos habituales de traducción, mientras que otras son categorías sugeridas por nosotros para representar mejor los cambios. En cada categoría, examinamos los casos y consideramos las modificaciones.

1 Gogoli disko de Paavo Matsin

Para empezar, nos gustaría presentar brevemente el libro en el que hemos basado nuestro análisis. También nos gustaría incluir una pequeña descripción del estilo de escritura del autor y algunas opiniones profesionales de críticos literarios. En nuestra opinión, la presentación del libro y el autor son importantes para el análisis y dará una mejor comprensión de nuestro análisis.

El diccionario de escritores estonios (EWOD) presenta Paavo Matsin, quien escribió *Gogoli disko* bajo el seudónimo de Paša Matšinov en 2015. No pasó mucho tiempo hasta que el libro llegó a ser un gran éxito. En el mismo año, el éxito fue seguido por el premio anual de la Fundación de Cultura de Estonia. En 2016, *Gogoli disko* ganó el premio de literatura de la Unión Europea, lo que realmente ayudó al libro a obtener más reconocimiento fuera de Estonia y aumentar el interés por comenzar a traducir el libro a más idiomas. Radiodifusión Pública de Estonia (ERR, 2022) anunció que hoy en día, *Gogoli disko* está traducida a 13 idiomas: inglés, alemán, finlandés, húngaro, búlgaro, danés, letón, serbio, macedonio, griego, polaco, croata y español. Eso la convierte en una de las novelas contemporáneas más traducidas de Estonia. La traducción al español de la traductora Consuelo Rubio Alcover “La Discoteca de Gógol” se publicó en 2022. El libro fue presentado en el festival literario “Celsius 232” en la ciudad de Avilés en Asturias. Consuelo Rubio Alcover también fue premiada por la traducción por parte de la Fundación de Cultura de Estonia en 2023 (ERR, 2023).

En una entrevista con Maia Tammjärv (2016), Matsin dijo que “*Gogoli disko* es muy específica de Estonia y con chistes reconocibles sólo para estonios. Es un libro escrito para Estonia. También se puede traducir, pero dudo que alguien entienda qué tipo de escritor es Berk Vaher o Jan Kaus o... El libro no está escrito como un producto o para ser un éxito. Y me pregunto con miedo cómo se traducirá.”

1.1 Estilo literario de Paavo Matsin

La editorial española Ático de Libros (2022) describió “La discoteca de Gógol” de la siguiente manera:

“Una distopía entre el realismo mágico y la mejor tradición de Bulgákov. En un universo paralelo y futuro, en Estonia se ha prohibido el idioma nativo y la población ha sido deportada tras la invasión del zar ruso. Nikolái Gógol resucita y desata el caos fantasmagórico en el hasta entonces subyugado pueblecito de Viljandi. Un desfile de bohemios, librereros, beatniks y seguidores del mesías Gógol intentan escribir unos nuevos evangelios a pesar de los esfuerzos de la policía secreta del régimen del zar por detenerlos y recluirllos en psiquiátricos. Grotesca, erudita, psicodélica, hilarante y onírica, esta es la parábola de una pequeña nación condenada por su gigante vecino a morir en la cuneta de la historia. Pero el apocalipsis de Gógol no ha hecho más que empezar. En La discoteca de Gógol, Matsin mezcla la literatura, la historia y la distopía para ofrecer una reflexión sobre el encaje de las nacionalidades, los idiomas, las identidades y el pasado en el caleidoscopio que es Europa.”

Al mirar las reseñas notamos muchas menciones del uso de la lengua de Matsin y el juego creativo que aporta a su trabajo.

La crítica literaria Jaanika Läänemets (2016) escribió en su reseña:

“El autor no tiene miedo de ser excesivo. *Gogoli disko* es un texto divertidamente grotesco, a veces absurdo. Es simultáneamente una distopía fantástica Búlgakoviano, una reflexión humorística sobre la naturaleza del tiempo y el hombre, y una caricatura del alma rusa. Hay diversión y horror, alegría y filosofía. Todo esto se sirve en el lenguaje denso y jugoso típico de Matsin. *Gogoli disko* es como un postre que debe saborearse con suavidad y atención.”¹

El escritor estonio Mikk Pärnits (2016) describió el uso de palabras de Matsin dulce y jugoso como una sandía. “Lo comes y corre a lo largo de la barbilla.”

Por las reseñas y por nuestra propia experiencia leyendo la obra de Paavo Matsin, es obvio que tiene un estilo específico y una manera bien reconocible de usar las palabras. Además, hay muchas referencias culturales para tener en cuenta. Teniendo en cuenta todo lo mencionado, puede ser una tarea difícil para la traductora. La tarea no es solo mantener el estilo original y los recursos estilísticos del autor, sino también asegurarse de que el lector entienda las referencias culturales e históricas extranjeras.

¹ Cita traducida del estonio al español. La cita original: “Autor ei pelga vinti üle keerata. „Gogoli disko“ on lõbusalt groteskne, kohati absurdnegi tekst. See on ühteaegu bulgakovlikult fantastiline düstopia, humoorikas mõtisklus aja ja inimese olemuse üle ning vene hinge karikatuur. Siin on lusti ja õudust, mängulisust ja filosoofiat. Kõik see on serveeritud Matsinile omases tihedas ja mahlakas keeles. „Gogoli disko“ on kui rammus dessert, täiuslik aeglaseks ja süvenenud nautimiseks”

2 Traducción

2.1 La traducción de textos literarios

Al traducir textos literarios, hay muchos aspectos que los traductores deben tratar. Los textos literarios son diferentes del lenguaje general, ya que producen una estética. Los textos literarios son muy diversos. Existe una gran diversidad de géneros literarios, con sus correspondientes subgéneros y cada género literario presenta sus características particulares y propone problemas específicos de traducción. Cada texto difiere en tipos de texto, campos, tonos, modos y estilos. Otro factor importante es que los textos literarios suelen estar atados a la cultura y tradición literaria de la cultura de origen, lo que significa tratar las referencias históricas y culturales. Hurtado Albir sugiere que un traductor que trabaja con textos literarios debe tener una competencia literaria específica, que incluye un amplio conocimiento literario y cultural y una función creativa para tratar los detalles de la estética de los textos literarios. La traducción literaria puede tener varios propósitos dependiendo de la obra literaria y la audiencia. Dependiendo del propósito, los traductores pueden utilizar muchos métodos diferentes: una traducción comentada (traducción didáctica, traducción crítica), adaptación, versión libre, etc. (Hurtado Albir 2008: 63-65).

2.2 El método traductor

Primero queremos establecer la diferencia entre los términos “método”, “técnica” y “estrategia”, ya que al principio parecen similares, pero en realidad son tres términos diferentes. Hurtado Albir (2008: 249-250) presenta un significado separado para los términos método, técnica y estrategias de traducción para intentar aclarar la evidente incertidumbre terminológica y conceptual causada por diferentes estudios sobre el proceso de traducción. El método se refiere al enfoque estructurado del traductor al texto original y a los principios utilizados en el proceso de traducción. Incluye los conceptos y las bases teóricas que influyen el trabajo del traductor. La técnica de traducción significa utilizar procedimientos específicos para ayudar con los desafíos lingüísticos durante la traducción. Las técnicas pueden considerarse como herramientas prácticas para manejar problemas con el lenguaje, el estilo, la cultura u otros elementos del texto. Por último, Hurtado Albir (2008: 257) describe la estrategia de traducción como la selección

intencional de métodos y técnicas del traductor. También implica su análisis del texto de origen y lo que quiere lograr en el idioma de destino. En resumen, la principal diferencia entre técnica y estrategia es que la técnica se centra en el resultado, mientras que la estrategia se centra en el proceso. El método influye en todo el texto y la técnica afecta a los componentes individuales del texto.

Hurtado Albir (2008: 252) propuso 4 métodos básicos:

- 1) Método interpretativo-comunicativo (traducción comunicativa). Este método enfatiza la comprensión y reexpresión del contenido original. El objetivo es mantener el propósito original del texto y transmitir el mismo efecto en el texto de destino.
- 2) Método literal. Este método se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original. Este proceso significa que toda la morfología, sintaxis y significados originales permanecen iguales en el texto de destino. Hurtado Albir sugiere que el objetivo del texto no tiene que tener el mismo propósito, sino que reproduce la misma forma de sistema lingüístico como en el original. Este método es útil al traducir poemas.
- 3) Método libre. Este método no tiene que transmitir el mismo significado que en el texto original. Aunque el texto de destino contiene una función e información similares. Estos cambios pueden ocurrir debido a muchas razones. Por ejemplo, cambio de género: traducir poesía a prosa, escribir un guión basado en una novela, etc.
- 4) Método filológico (o traducción erudita, traducción crítica, traducción anotada). Este método se caracteriza por el uso de notas y comentarios. Estos comentarios pueden ser sobre filología, historia, cultura, etc.

Además, Newmark (2004: 70-72) propuso sus propios métodos y señaló que los métodos enfatizan el idioma original o el idioma de destino. Los que tienen énfasis en el idioma original son traducción palabra por palabra, traducción literal, traducción fiel y traducción

semántica. Los que tienen énfasis en el idioma de destino son adaptación, traducción libre, traducción idiomática y traducción comunicativa.

En resumen, todos los métodos mencionados anteriormente persiguen un propósito diferente. Dependiendo del propósito del texto de destino, el traductor puede elegir el método que mejor se convenga con el objetivo.

2.3 Las técnicas de traducción

Las técnicas de traducción son fundamentales para comprender las brechas y diferencias entre los idiomas de origen y destino. Muchos académicos y teóricos han contribuido al desarrollo de la teoría de la traducción y han propuesto numerosas estrategias que apoyan una traducción exitosa.

Jean-Paul Vinay fue un lingüista y es considerado uno de los pioneros en los estudios de traducción, junto con Jean Darbelnet, con quién Vinay fue coautor de *Stylistique Comparée du français et de l'anglais* (1958). Fue la primera clasificación de técnicas de traducción que tuvo un propósito metodológico claro. Aunque su *Stylistique Comparée du français et de l'anglais* se basa únicamente en el francés y el inglés, su influencia ha sido mucho más amplia. Se formó como base para muchas otras obras, incluyendo traducciones inglés-español: *Introducción a la traductología* (1977) de Vázquez Ayora y *Teoría y Práctica de la Traducción* (1982) de García Yebra (Hurtado Albir 2008: 261).

Los traductores suelen seleccionar entre dos tipos de traducción: traducción directa y traducción oblicua. La traducción directa, según Hurtado Albir (2008: 257), es cuando se puede dar una correlación precisa entre los dos idiomas en vocabulario y estructura. La traducción oblicua no permite una traducción palabra por palabra. Vinay y Darbelnet establecieron siete procedimientos principales que operan en tres niveles de estilo: léxico, organización (morfología y sintaxis) y mensaje. Los siete procedimientos pueden clasificarse como traducción literal u oblicua.

Newmark (2003: 77) añade que, en su opinión, la traducción literal es el procedimiento básico de traducción, tanto en la traducción comunicativa como en la semántica. Sugiere que cada traductor debe comenzar desde la traducción literal. Sin embargo, cuando hay

algún tipo de problema de traducción, las técnicas de traducción literal generalmente no pueden ayudar y los traductores tienen que recurrir a técnicas oblicuas.

Los procedimientos de la traducción literal según Vinay y Darbelnet (1995: 31-34) son:

- 1) El préstamo. La palabra del idioma de origen se transfiere directamente al idioma de destino, sin traducir. A menudo se utiliza cuando se quiere preservar un efecto estilístico o aspecto cultural de la lengua de origen. Por ejemplo, nombres de comida mexicana-española como tortilla y tequila.
- 2) El Calco. Un calco es un tipo especial de préstamo en el que un idioma toma prestado un término, pero luego traduce cada uno de sus componentes palabra por palabra. Transfiere la forma y la estructura del idioma de origen al idioma de destino. Por ejemplo, la expresión inglesa “moment of truth” sería “el momento de la verdad” en calco español.
- 3) La traducción literal. La técnica, es una traducción literal “palabra por palabra”. Este enfoque es particularmente adecuado en todos los idiomas que pertenecen a la misma familia y comparten la misma cultura, como el italiano y el francés, donde el traductor puede mantener el sistema lingüístico del idioma de destino.

En aquellos casos en que la traducción literal no es posible, Vinay y Darbelnet (1995: 36-40) dicen que se debe utilizar la traducción oblicua. Esto tiene otros cuatro procedimientos:

- 4) Transposición. La transposición es un proceso que se refiere a sustituir una clase de palabras por otra, sin afectar el significado del mensaje. Por ejemplo, reemplazar un verbo con un sustantivo. Desde un punto de vista estilístico, la expresión original y la expresión transpuesta no siempre tienen el mismo valor.
- 5) Modulación. La modulación es un método en el que el mensaje se transmite desde un nuevo punto de vista o perspectiva.
- 6) Equivalencia. Vinay y Darbelnet usan este término para referirse a casos en los que las lenguas describen la misma situación, pero usan diferentes conceptos

estilísticos o estructurales. La técnica es especialmente útil cuando se traducen modismos y proverbios. Cuando usamos equivalencia reemplazamos la palabra o expresión con un término o expresión conceptualmente similar en el idioma de destino.

- 7) Adaptación. La adaptación se utiliza cuando el tipo de situación a la que se refiere el mensaje original del idioma de origen no funciona en la cultura del idioma de destino. En esos casos, el traductor debe recrear una situación que puede ser considerada más o menos equivalente. Vinay y Darbelnet traen un ejemplo de hacer referencia al críquet en un texto en inglés y al Tour de Francia en un texto en francés.

Estos siete procedimientos básicos se complementan con otros procedimientos complementarios. Algunas de los procedimientos complementarios más utilizadas son: 1) compensación, cuando la información se introduce en otra parte del texto que el original; 2) amplificación, se utiliza para transmitir mejor un significado o para exagerar; 3) explicitación, se utiliza para explicar información que está implícita en el texto original (Hurtado Albir 2008: 258).

Todos los procedimientos mencionados han sido ampliamente aceptados y utilizados por muchos autores después. Por ejemplo, Vázquez Ayora propuso un estudio similar entre inglés y español usando categorías de Vinay y Darbelnet, pero también propuso nuevas categorías como la omisión. En el caso de omisión, algunos elementos del original han sido eliminados, a veces por repetición o a veces porque parecen extraños cuando se traducen al idioma de destino (Hurtado Albir 2008: 261).

2.4 Los problemas y errores de traducción

Presentaremos una breve descripción de los problemas y errores de traducción. Los problemas y errores de traducción están vinculados. Es decir, los errores ocurren cuando un problema de traducción no se puede resolver. Los errores de traducción a menudo se definen como un producto de traducción insuficiente. Debemos considerar que existen

numerosos tipos de errores y métodos para identificarlos, así como diferentes puntos de vista a examinar.

Hurtado Albir (2008: 288) sugirió 4 categorías de diferentes problemas de traducción. Son los siguientes:

- 1) Problemas lingüísticos. Estos problemas se refieren a variaciones entre idiomas. Eso incluye diferencias en léxico, sintaxis, morfología, etc.
- 2) Extralingüísticos. Estos problemas tienen que ver con diferentes temas o diferencias culturales.
- 3) Instrumentales. Esta categoría se refiere a problemas con documentos difíciles y/o herramientas informáticas.
- 4) Pragmáticos. Estos problemas se caracterizan por las intenciones e implicaciones del autor original.

Si los problemas mencionados no se resuelven, tenemos que lidiar con errores de traducción. Jean Delisle en Hurtado Albir (2008: 290-291) utilizó el término faltas de traducción. Él propuso una diferencia clara entre faltas de lengua y faltas de traducción. Delisle en Hurtado Albir (2008: 291) define la falta de la lengua como “un error que figura en el texto de llegada y está vinculado a un desconocimiento de la lengua de destino.” Propuso las siguientes faltas de lengua: la ambigüedad, el barbarismo, la formulación incomprensible, el equívoco, la impropiedad, el pleonismo, la repetición, el solecismo y la zeugma. También Delisle en Hurtado Albir (2008: 291) define la falta de traducción como “un error que figura en el texto de llegada que procede de una interpretación errónea de un segmento del texto de partida y que suele producir un falso sentido, un contrasentido o un sin sentido”. En esa categoría propuso: la adición, el anglicismo, el contrasentido, el falso amigo, el falso sentido, la hipertraducción, la interferencia, el sin sentido, la omisión, la paráfrasis, la subtraducción, la sobretraducción y la traducción libre.

3 Figuras retóricas

García Barrientos (2000: 10) define una figura retórica como cualquier tipo de manipulación del lenguaje con fines persuasivos, expresivos o estéticos. Sabemos que una función de una obra literaria es entretener a los lectores, por lo que el uso del lenguaje figurativo es esencial. Por lo tanto, se puede concluir que las figuras retóricas o el lenguaje figurativo es una forma de describir algo a través de un lenguaje hermoso con el propósito de aumentar el efecto de la belleza y la poética en la literatura.

Las figuras retóricas pueden tener una variedad de funciones. Por lo general, utilizan un lenguaje creativo para generar imágenes vívidas y atraer al lector. Las figuras retóricas entregan pasión, recuerdos y valor estético a las comunicaciones. Son herramientas útiles para una presentación potente y expresiva.

García Barrientos (2000: 11) propuso cuatro clases de figuras retóricas: figuras fonológicas, figuras gramaticales, figuras semánticas y figuras pragmáticas.

3.1 Símil

García Barrientos (2000: 64) categoriza el símil como una figura semántica y señala que diferencian los términos “comparación” y “símil”. Menciona qué comparaciones se usa para tratar la superioridad o inferioridad y los símiles para la igualdad.

Israel *et al.* (2004) explicó los símiles como tipos de comparaciones. Necesitan la diferenciación de los conceptos de origen y de objetivo. Además, requieren la consideración de lo que tienen en común. A diferencia de las comparaciones literales, los símiles son figurativos, comparando cosas que generalmente son incomparables. Por lo general, utilizan imágenes vívidas o sorprendentes para indicar conexiones inesperadas.

El diccionario de Merriam-Webster define el símil como una figura retórica en la que dos cosas esencialmente diferentes se comparan explícitamente, generalmente conectadas con “como”. Esta definición captura tres propiedades esenciales de los símiles:

- 1) implican algún tipo de comparación,
- 2) que la comparación es explícita,

- 3) que la comparación incluye elementos que normalmente no son comparables y se consideran figurativos.

Israel *et al.* (2004) argumentan que las definiciones comunes están demasiado restringidas y que los símiles pueden tomar muchas formas diferentes fuera del uso de “como”. Según ellos, los símiles son analogías explícitas y figurativas, por lo tanto, cualquier construcción que pueda expresar una comparación figurativa debería formar un símil. En general, un símil es una forma de caracterizar a un objetivo al demostrar su similitud con alguna entidad inesperada.

4 Análisis

Nuestro análisis se centra en la novela *Gogoli disko* de Paavo Matsin (2015). El libro fue traducido al español en 2022 por Consuelo Rubio Alcover.

El propósito de este trabajo es comparar los símiles encontrados en el texto original con sus correspondencias en el texto traducido, analizar las modificaciones y entender qué consecuencias han tenido las modificaciones en el estilo del texto como resultado. El propósito de este análisis no es criticar la traducción del estonio al español, sino examinar los efectos de los cambios y cómo difiere del original.

Inicialmente identificamos cada símil en el texto original. Había 91 símiles en total. Después, localizamos cada símil en la traducción española y construimos un corpus comparativo estonio-español. A continuación, analizamos los símiles y anotamos todos los cambios que habían sucedido en el proceso de traducción. Luego pusimos los símiles en categorías.

Las nueve categorías son siguientes: omisión, intensificación, cambio de estilo, notas a pie, cambio de significado, explicitación, comparación menos directa, separación de oraciones y pérdida de comparación. Algunas de las categorías fueron creadas para demostrar específicamente los procedimientos utilizados en esta traducción en concreto, mientras que otras se sacaron de entre los métodos utilizados por los teóricos de la traducción. Como los símiles de Matsin son largos y contienen diferentes elementos, observamos muchos cambios. Como resultado, es importante tener en cuenta que muchos

ejemplos se pueden clasificar de dos o más maneras. Por ejemplo, dentro de un símil notamos separación de oraciones, cambio de significado y explicitación. Al describir cada categoría, hemos incluido algunos ejemplos de nuestro corpus que mejor ilustran la categoría y el impacto que los cambios tuvieron en comparación con el texto original.

4.1 Omisión

En los siguientes ejemplos presentados, la traductora ha omitido adjetivos. El estilo de escritura de Matsin es muy expresivo y colorido en sus descripciones, siempre lleno de adjetivos. Al omitir adjetivos, el texto traducido puede perder parte de la riqueza y complejidad del texto original. La escritura puede volverse más sencilla y menos atractiva. El lector puede tener una imagen menos vívida del tema que se describe. La omisión puede considerarse tanto como una técnica de traducción como la propuesta por Vázquez Ayora o como un error de traducción como la propuesta por Delisle.

- 1) Siis aga hakkas hullumeelne üha rohkem värisema ja uskumatu vedamisena kukkus tooli kõrvale tema tüise veisenahkne rahakott, paks nagu väike kašelott.

Las tiritonas del lunático se hicieron de improviso más violentas y, por un increíble golpe de buena fortuna, se rechoncha billetera cayó sobre la mesa, gorda como un cachalote.

Omisión de adjetivos “veisenahkne” que significa “de cuero de res” y “väike” que significa “pequeño”,

- 2) Tume aimdus tuli aeglaselt ja märkamatuult ta mõtetesse nagu öine must pilv Pskovi järve kohale.

Un presentimiento sombrío se cernió lenta e imperceptiblemente sobre sus pensamientos, como los nubarrones vespertinos que cubren a veces el lago de Pskov.

Omisión de adjetivo “must” que significa “negro”.

- 3) Veidral kombel tükkis talle järjekindlalt üks vana mälestuspilt pähe, nagu kellegi nähtamatu käsi oleks surunud diapositiivi põleva lambikese ette.

No podía quitarse de la cabeza un recuerdo que lo atormentaba de un modo extraño. Era como si una mano invisible aplastase esa diapositiva contra la tulipa de una lamparilla encendida.

Omisión de adjetivo “vana” que significa “antiguo”.

- 4) Võimalused sillerdasid nagu Jalta laht.. Ja raha oli täna nagu kuumi kivikesi Sotši rannas jala alla.

Un mar de posibilidades rielaba como la bahía de Yalta.. ¡Hoy veía dinero por doquier, tanto dinero como guijarros bajo sus pies en la playa de Sochi!

Omisión de adjetivo “kuumi” que significa “caliente”.

Cuando los adjetivos se omiten de un texto que originalmente es muy descriptivo y utiliza adjetivos como estilo de escritura, puede tener un impacto significativo en el estilo y el efecto general del texto traducido. Los adjetivos sirven para agregar detalles y matices a un texto. Por lo tanto, al traducir un texto que depende en gran medida de adjetivos, es importante que se considere cómo la omisión de adjetivos puede afectar el estilo y que tome decisiones cuidadosas sobre qué adjetivos incluir u omitir para mantener el estilo original del autor.

4.2 Intensificación

Podemos ver la intensificación como un tipo de adaptación o traducción creativa. Implica agregar una capa adicional de énfasis o exageración al texto original, para transmitir el significado deseado con más fuerza al lector.

- 1) Selline saatuse klaverikaane korduv kinnilöömine mõjus Petruša vaimsele interjööri ja füüsilisele eksterjööri ränga valetoonina.

Este revés del destino, como la tapa de un piano de cola cerrándose repetidamente y con brusquedad sobre él, destempló el interior espiritual y también el exterior físico de Petrusha, como si de una nota profundamente desafinada se tratase.

En ejemplo 1 la traductora decidió ampliar el sustantivo “destino” a “revés del destino” para enfatizar la desgracia que había golpeado a Petrusha. Además, para acentuar la comparación, se añadió “con brusquedad” a la descripción.

- 2) Vasja ütles pärast, et neid taevalikke helisid kuuldes olnud tal tunne, nagu oleks tuvi põues pekslema hakanud, nii nagu nooruses, päris poisikesepõlves..

Más tarde Vasja describiría la sensación que le habían provocado aquellos sonidos celestiales: fue como si una paloma se hubiera puesto a aletear vigorosa en su pecho..

En caso 2, podemos ver el uso del verbo “aletear” con adjetivo “vigorosa” que resalta su significado.

- 3) Kummitusel oli olnud õigus, ta oleks seal lollakas kultuurimajas olnud lõpuks rakkes nagu loomaaiadirektor.

El espectro tenía razón: a la larga aquel absurdo centro cultural se habría convertido en una cruz,!y él habría pasado el resto de su vida atado al proyecto como el director de un zoo!

En ejemplo 3 la palabra estonia “rakkes” se refiere a trabajar duro sin descansar. Podemos ver cómo la traducción lo articuló en dos ocasiones, enfatizando el significado completo, “se habría convertido en una cruz” y “él habría pasado el resto de su vida atado al proyecto”. La traductora añadió un lenguaje más descriptivo y amplió la idea original para crear una traducción más vívida.

- 4) Võimalused sillerdasid nagu Jalta laht..

Un mar de posibilidades rielaba como la bahía de Yalta..

- 5) Üks odav savist templimudel riulil purunes, nagu oleks kuldpeeker kildudeks lennanud või raske kaevuratas kaevu kukkunud.

Una maqueta del templo en cerámica barata se hizo añicos en lo alto de la estantería: fue como si un cáliz de oro se rompieran en mil pedazos, como si la pesada rueda de un pozo se precipitara hacia el abismo en caída libre.

Podemos ver la intensificación de cantidad en los ejemplos 4 y 5: la adición de “mil” en el ejemplo 5 y la frase “un mar de” en el ejemplo 4, que ambos expresan una gran cantidad o intensidad.

- 6) “Ma kirjutatud austatud Gogoli menüü üles,” ütles Leonhard ja teeskles, et kirjutab midagi märkmikku, tegelikult vahtis ta päris meeeliselt naise suuri põlvi, need olid valged nagu rešetiilovi tallenahad.

– Vaja, me anoto el menú del ínclito Gógol – dijo Leonhard, y fingió escribir algo en un cuaderno. Aunque en realidad estaba deleitándose con las grandes rodillas de la mujer, a las que no quitaba el ojo: !eran blancas como pieles de astracán reshetilof!

En el ejemplo 6 observamos la intensificación de la frase “vahtis meeeliselt” que se refiere a mirar a alguien con lujuria. En la traducción podemos ver dos ocasiones que se refieren al mismo significado: “estaba deleitándose” y “a las que no quitaba el ojo”.

- 7) Ning kohe kuulis Grigori jälle hääli, need tabasid teda nagu piljardikii täpne löök.

!No tardó en volver a oír esos mismos sonidos, que golpeaban de lleno en el centro de su conciencia, igual que el golpe certerísimo de un taco de billar!

En el ejemplo 7 vemos cómo el pronombre “él” se ha intensificado. El propósito del símil era transmitir cómo Grigori fue impactado por las voces que estaba escuchando. Las voces golpean “él” o “teda” en el texto original, pero la traductora lo explicó con más detalle en la traducción, afirmando que los sonidos golpean “el centro de su conciencia”.

- 8) Siis tuli talle mõistus pähe, järsku ja valusalt, nagu oleks pakasega lastekaruselli külge keele pannud ja ta loopis kapist kohvrisse pesu, sokke ning paar kikilipsu.

Justo en ese instante, de forma repentina y dolorosa, como si hubiera pegado la lengua al tiovivo helado de su infancia, recobró la noción de la realidad

circundante. Sacó del armario algo de ropa interior, unos calcetines y un par de pajaritas, y lo fue metiendo sin orden ni concierto en la maleta.

En el ejemplo 8, el verbo “loopis” en el texto original se intensifica en el texto traducido. La definición del verbo “loopis” es tirar o lanzar. La intención detrás del lanzamiento no siempre sugiere descuido. En la traducción podemos ver el descuido siendo resaltado dos veces “fue metiendo sin orden ni concierto”.

4.3 Cambio de estilo

Hay numerosos casos en la novela donde Matsin agrega matices a un personaje o situación. Para hacer eso Matsin usa un grupo de palabras, típicamente dos o tres palabras separadas por guiones. En una entrevista con Rene Kriisa (2016), Matsin afirma que los usó como un medio de juego lingüístico y como un guiño al idioma ruso.

- 1) Minnes haaras klassik-vii-muumia kahe käega trepi käsipuust, ta seljalt libises alla riideräbal, mis jäi nagu peldikurulli ots lõpuks kinnitõmmatud ukse alt paistma.

El clásico “Vi” se aferró con ambas manos a la barandilla de la escalera y emprendió el ascenso.

Los tres términos “clásico”, “momia” y “vii” en ejemplo 1 son referencias de Matsin a Nikoali Gogol y su novela de terror “Vi” de 1835. La traductora simplificó el texto refiriéndose únicamente a “el clásico “Vi”” en lugar de utilizar la forma de tres palabras. No hubo mención de momias. Esta elección omite el uso inventivo del autor del juego de palabras como una forma de estilo y también una pieza de información que el autor deseaba usar para ilustrar el personaje.

- 2) Míngi kohutav jõud oli Arkašale näidanud ennast, justkui õudus, mis tuleb üksikule lauljale peale, kui ta piimja kuu valguses ümised mustlasviisi ja kuulebki korruga pimedusest nendekeelset sahker-tervitust.

A Arkasha se le había manifestado una fuerza temible, idéntica a ese miedo que invade al cantante solitario mientras tararea bajito coplas gitanas bajo la lechosa

luz de la luna, cuando oye de repente, entre las tinieblas, una risilla maléfica y un saludo en lengua caló.

En el siguiente ejemplo, vemos cómo la traductora adaptó la frase estonia “sahkertervitust” a “una risilla maléfica y un saludo”. Podemos ver que la traductora agregó “risilla maléfica” para sustituir el término estonio “sahker”. Cabe mencionar que traducir la palabra “sahker” es difícil. El diccionario define el verbo “sahkerdama” como hacer o organizar algo de una manera deshonesto. También puede significar actuar causando un desorden. El autor ha cambiado el verbo “sahkerdama” por un sustantivo “sahker” que no está definido en el diccionario. En la traducción se pierde el significado de hacer algo deshonesto o causar un desorden y la traductora lo ha reemplazado por “risilla maléfica”. Además, la traductora optó abandonar el estilo de Matsin y sustituir los guiones con la conjunción “y”.

- 3) Kogu tänav mõjus nagu kurb ja hallipäine mamotška-mamaašake, kes, nõjatudes aknale nagu igavikule, ootab lõputult oma ammu surmamõistetud ja hukatud poega koju.

Toda la calle recordaba, de alguna manera, a una mámochka encanecida, de esas que llevan siglos asomadas a su ventana, esperando eternamente la llegada de un hijo al que condenaron a muerte y ejecutaron muchos años atrás.

En el ejemplo 3 las dos palabras “mamotška-mamaašake” se usa para llamar cariñosamente a una madre o a una anciana. Como mencionamos anteriormente, en el idioma ruso a menudo usan palabras múltiples, por lo que omitir la palabra “mamaašake” en la traducción es abandonar el estilo literario de Matsin y su referencia al idioma ruso.

4.4 Notas a pie

En la traducción de este libro, la traductora ha utilizado notas a pie para dar contexto adicional y aclarar elementos y matices de la cultura, historia y lenguaje eslavos que pueden no ser familiares para los lectores hispanohablantes. Al usar notas a pie de página, la traductora puede hacer que el lector entienda completamente las referencias culturales y el lenguaje utilizado en el libro. Las notas a pie de página se clasifican como

amplificación en la lista de técnicas de traducción de Hurtado Albir y también puede ser visto como un método de traducción que mencionamos anteriormente como el método filológico.

Notas al pie sobre la historia:

- 1) Üldiselt käitus Arkaša tõesti nagu mõni surematu blatnoi-stiljaaga-jazzman.

En general, Arkasha se comportaba como un genuino e incombustible blatnoi-stiljaga-jazzman.

Nota: *Blatnoi* – El adjetivo *blatnoi* se aplica en ruso a cualquier elemento relacionado con la subcultura del hampa y del mercado negro, a menudo idealizada o aderezada con toques románticos-novelescos.

Nota: *Stiljaga* – Término empleado peyorativamente en tiempos de la extinta URSS, particularmente en los años cuarenta y cincuenta del siglo xx, para referirse a una subcultura nacida en calles, bares y restaurantes de Moscú. Los jóvenes de esta corriente, en su mayoría hombres se rebelaron contra los dictados estéticos del comunismo peinándose al estilo “occidental” y ataviándose con ropas que denotaban una clara nostalgia del capitalismo.

Notas a pie sobre la comida:

- 1) Oli kuidagi kehva niimoodi seista, kuigi vaip oli pehme nagu karvane pelmeen, mida lakub karu-miška-magus-saatus.

Ambos se sentían incómodos allí plantados, y eso que la alfombra era mullida como el pelmen peludo que lame un dulce-destino-de-oso-Misha.

Nota: *Pelmen* – Especie de ravioli relleno de carne, típico de la cocina ruso.

- 2) Mõrtsukas näris plastveepudelit, justkui oleks see olnud klaasiga kaetud priánik.

Felón se puso a roer una botella de plástico como si fuera un priánik con glaseado de vidrio.

Nota: Priánik – Una de las golosinas rusas más antiguas. Se elabora a base de harina de centeno y miel de abejas a las que se añaden especias y otros ingredientes como mermelada, frutos secos o zumo de frutas. Suele presentarse en forma de láminas gruesas o de galletas en cuya superficie se graban diferentes dibujos.

Notas a pie sobre la lengua:

- 1) Mõned neist olid vist alati sisse lülitatud nagu elav ajalugu, nad sahisid ja vilgutasid pimeduses tulukesi nagu mingid süvavee-rõõba-fishid.

Algunos daban la impresión de mantenerse permanentemente encendidos, cual piezas de historia viva: crepitaban todo el rato y sus pilotitos incandescentes lucían en la oscuridad, como ryba-fishes-abisales.

Nota: En el texto original estonio, Matsin emplea en este compuesto alocado los vocablos ryba y fish (pez) en lugar de su equivalente estonio.

- 2) Kogu tänav mõjus nagu kurb ja hallipäine mamotška-mamaašake, kes, nõjatudes aknale nagu igavikule, ootab lõputult oma ammu surmamõistetud ja hukatud poega koju.

Toda la calle recordaba, de alguna manera, a una mámochka encanecida, de esas que llevan siglos asomadas a su ventana, esperando eternamente la llegada de un hijo al que condenaron a muerte y ejecutaron muchos años atrás.

Nota: En ruso en el original: mamaíta.

Podemos ver que el uso de notas a pie de página en la traducción ha demostrado ser una herramienta valiosa que permite al lector comprender mejor los elementos culturales, históricos y lingüísticos mencionados en el texto. Como el libro contiene muchos elementos culturales, las notas a pie de página ayudan al lector a apreciar los matices de la obra original. En general, la decisión de la traductora de incluir notas a pie ha resultado en una traducción más precisa y fiel.

4.5 Cambio de significado

El proceso de traducción es difícil y complejo, especialmente cuando las variaciones culturales y lingüísticas son importantes para expresar el significado deseado por el autor. Pequeñas diferencias en el vocabulario y la cultura pueden tener un gran impacto en el significado.

- 1) Arkaša enda abielu oli paraku lõppenud kiiresti justkui tennise lõppmäng.

El matrimonio de Arkasha, por desdicha, había terminado igual de rápido que el set final de un partido de tenis.

En el ejemplo 1 nos centramos en la traducción de “tennise lõppmäng”. La frase se traduce como “el set final de un partido de tenis”, que no es lo mismo que “lõppmäng” sino “viimane sett”. “Lõppmäng” tiene una palabra equivalente como “muerte súbita” o también la expresión “*tie-break*” se usa en español. El significado original del símil se cambia porque la traducción de “lõppmäng” no expresa correctamente su significado.

- 2) Gukš ja Vasja hirusid, Arkaša ronis mööda redelit lae alla nagu snaiper emakese kase otsa.

Guksh y Vasja relincharon de risa a la vez que Arkasha escalaba hasta el último peldaño de la escalera, como el francotirador que busca la copa de un abedul esbelto y maternal.

Podemos ver varias modificaciones en el ejemplo 2. Primero analicemos la descripción del abedul. El término “emake” se utiliza en el símil original. Típicamente, la palabra “emake” se refiere a la naturaleza o a los seres vivos. Por ejemplo, la frase “emake loodus” se puede traducir como “madre naturaleza”. Del mismo modo, el zar ruso fue referido como “isake tsaar” en épocas anteriores. Por lo tanto, la palabra “maternal” que implica sentimientos maternos no coincide exactamente con el original. También podemos notar la adición del adjetivo “esbelto” que no estaba en el símil original. Examinemos ahora el verbo. La traducción utiliza los verbos “escalaba” y “busca” en lugar del verbo único “ronis” que aparece en el símil original. El significado original del símil cambia. En la

traducción, el francotirador busca la copa del árbol, mientras que no hay mención de eso en el original.

- 3) Eriti üllatasid Grigorit puud kesklinnas, mis näisid härmatises seistes justkui aplodeerivat tema äsjalõppenud eluetenduse esimesele vaatusele.

Grigori se quedó especialmente sorprendido al ver los árboles del centro, que, arropados bajo un manto de escarcha, parecían aplaudir en la función final de la obra basada en su biografía mientras se cerraba el telón tras el último acto.

Examinemos primero la palabra “härmatises” en el ejemplo 3. La palabra se amplía a “arropados bajo un manto de escarcha” en la traducción. También podríamos explicarlo como intensificación, pero dado que es una parte importante del símil es relevante en esta categoría como cambia el significado del símil. Analicemos ahora la otra mitad del símil. Primero observamos que la traductora añadió el término “la función final” que no estaba incluido en el texto original. En el texto original podemos ver la palabra “äsjalõppenud” que significa algo que acababa de terminar, podemos ver el significado similar de esta expresión en “mientras se cerraba el telón” pero sin embargo el significado ha sido cambiado y reemplazado por otra cosa. Podemos ver un gran cambio de significado con la traducción de “esimesele vaatusele” a “el último acto”. El autor quiere decir que una parte de la vida de Grigori acababa de terminar, refiriéndose al primer acto, lo que significa que hay más por venir, pero en la traducción vemos que se cambia al último acto, dando la impresión de finalidad.

- 4) Tseesar tundis end sama tobedalt nagu mõni muskliline laadija väikseid šokolaadipisaraid müüvas kondiitriäris.

César se sentía absolutamente ridículo, como un estibador musculoso vendiendo peladillas de chocolate en la confitería.

En el ejemplo 4 podemos notar la omisión de “sama tobedalt nagu” que podría haberse traducido como “tan ridículo como” pero la traductora agregó la palabra “absolutamente ridículo” en su lugar. El verbo “vender” tiene una parte importante en este símil. El verbo

en el texto original indica que la confitería está vendiendo chocolates, pero en la traducción, el significado se cambia para indicar que el estibador está haciendo la venta.

- 5) Siis pühkis ta taskurätiga higi, ta nägu leemendas nagu põlev põõsas.

Luego se enjugó el sudor con el pañuelo. Su rostro refulgía como un matorral inflamado.

En el ejemplo 5 nos fijamos en la traducción de “põlev põõsas”. La traducción directa de la misma es “matorral inflamado” que también fue utilizada por la traductora. Matsin utiliza muchos elementos alegóricos a lo largo de su obra, por lo que la frase “põlev põõsas” es en realidad una referencia directa a la historia de Moisés y la zarza ardiente. En ese caso, la traducción también debe ser “zarza ardiente”.

- 6) Tundus, et mingid kadunud inimeste varjud seisavad sadade kaupa vaikides kahel pool ta põgenemisteed nagu konvoi hoolitsevad täägid, põõsaste inimkeelne kahini lõi tänavalaternad kõikuma.

Sentía que sombras de personas desaparecidas lo acechaban, apostadas a uno y otro lado de su única vía de escape. Cientos de sombras, calladas y armadas con bayonetas, montaban guardia como si protegieran un convoy; un rumor estruendoso de voces humanas salía de entre los arbustos y estremecía las farolas de las calles hasta combarlas.

La comparación inicial del ejemplo 6 compara las bayonetas que protegen el convoy con las sombras de personas desaparecidas. La estructura y el significado de la comparación han cambiado después de la traducción. En la traducción podemos ver que las sombras se describen como armadas con bayonetas y montaban guardia como protegiendo el convoy y ese no era el significado original en el texto original.

- 7) See oli vana blatnoitrikk, sest üllatunud mehi tulistati nagaanist nii ootamatult ja valusalt, nagu tabab kurikuulus tähelööve süüfilisehaiget pereisa ilusal pühapäevahommikul.

El truco era archiconocido en los círculos del hampa: pillado por sorpresa cualquier hombre es un blanco fácil, tanto como un padre de familia que descubre un domingo por la mañana la temible erupción del chancro sifilítico.

En el ejemplo 7 podemos ver que al texto traducido le faltan muchos de los componentes del texto original. En primer lugar, la traducción omite por completo la frase “*mehi tulistati nagaanist*”, que puede traducirse como “los hombres recibieron disparos de *nagant*”. El original refiere que el disparo es repentino y doloroso como la enfermedad del padre, pero en la traducción lo vemos siendo reemplazado por “pillado por sorpresa cualquier hombre es un blanco fácil” y luego se compara con la enfermedad del padre. En la versión traducida la analogía ya no es lógica. En el original, la enfermedad del padre se comparó con la sorpresa y el dolor del disparo, pero en la traducción la comparación entre ser un blanco fácil y la enfermedad cambia completamente el significado y también es ilógica.

- 8) Mõnega jalutad nagu lesk pioneeriga, vaatad, no mitte midagi vaadata ei ole, aga tõmme, oi raisk, tõmme on oioioi, siuke aprill Pariisis, et hoia ja keela.

A algunas las sacas a pasear en plan viuda y scout, tú venga a mirar, pero no hay nada que ver, ¡oye, nada, tú!, y aun así la atracción.. Ay!, la hostia, la atracción!.. La atracción es.., buf, joder, como un abril en París, qué cuidadito hay que tener.

En el ejemplo 8 nos fijamos en la traducción de la palabra “pioneer” que se puede traducir directamente a pionero. La palabra “*scout*” no representa el significado correcto. Debemos tener en cuenta que el libro trata muchos temas relacionados con la Unión Soviética y que los *scouts* son más un concepto extranjero. Los pioneros estaban mucho más centrados en la ideología del país que los *scouts*.

4.6 Explicitación

Según Vinay y Darbelnet (1995: 342), la explicitación es el proceso de agregar información en el idioma de destino que solo está implícitamente presente en la lengua de destino. El proceso implica un análisis detallado del texto para descubrir su verdadero

significado. Exploramos ejemplos presentados para comprender el significado del texto original y los desafíos en el proceso de traducción.

- 1) Suur virn langevaid entsüklopeediaid kattis ta kõhna ja segaduses keha hellalt üleni kinni justkui esimene õrn lumi korvi sees mängiva kutsika

Una inmensa pila de enciclopedias caídas cubría su cuerpo magro y contorsionado, pero la hacían con ternura: como la primera nieve, tan delicada, que va tapando a un cachorro que retoza dentro de un canastro.

En el ejemplo 1 vemos la explicitación de la palabra “hellalt” que se refiere al uso de la bondad o la ternura. La traductora ha explicado el significado de la palabra en la traducción con “la hacían con ternura” en lugar de utilizar traducción directa. Esto también afecta el estilo de escritura, que en el caso de Matsin es directo y franco.

- 2) Kuid see oli saatuslik viga, sest ruum elavnes ja korskas järsku klirisedes justkui hiiglaslik sõjaratsu.

!Craso error! !La estancia no tardó en cobrar vida y se encabritó, lo que provocó un horrible estruendo de cristales rotos, cual colosal corcel de guerra!

- 3) Periskoobid paiskasid punast valgust ja krõgisesid ümbrust uurides nagu elluürganud ebaloomulikud vihmaveetorud.

Los periscopios, de los que emanaba una luz rojiza, barrían el terreno cual cañerías sobrenaturales dotadas de vida propia y emitían un chirrido ensordecedor.

Los ejemplos 2 y 3 contienen palabras que describen sonidos y no se pueden traducir directamente al español, lo que requiere una explicación en la traducción. En el ejemplo 2, la palabra estonia “klirisedes” se utiliza para describir el sonido de los cristales rotos. La traducción “estruendo de cristales rotos” explica el significado y se añade el adjetivo “horrible” para crear un resultado más intenso. En el ejemplo 3, la palabra estonia “krõgisesid” se utiliza para describir un sonido crepitante. En la traducción el equivalente a “krõgisesid” es de nuevo en forma de explicitación – “emitían un chirrido

ensordecedor”. Podemos ver otra amplificación con el uso de “ensordecedor” que cambia ligeramente el significado original.

- 4) Korteril uksele ootas teda endine naine Ljuba, igavene Šekhinah, kes suudles tagasisaabunud meest nagu Mooses laubale ja talutas tuppa.

En la puerta del piso lo estaba esperando su anterior esposa, Ljuba - su única y verdadera Shejiná-, que besó al marido retornado en la frente como si fuera un Moisés, para tomarlo de la mano y conducirlo al dormitorio.

En el ejemplo 4 nos centramos en el verbo estonio “talutas”, que significa acompañar a alguien a caminar o llevar a alguien a algún lugar. La traducción al español también podría ser “llevarse”, pero la traductora ayudó a transmitir el significado original de “talutas” y usó explicitación - “para tomarlo al mano y conducirlo”.

- 5) Tegelikult piisas vaid sellest, et vihmaveetorud ära varastati, kogu märgade seintega puitpalee õhkas nüüd vammil ja kiiret hävingut nagu mõni vana daam, kes pärast abikaasa surma ihkab võimalikult ruttu ise ka üle igavese raja minna.

Había bastado que robasen sus cañerías y bajantes para que aquel palacio de húmedas paredes de madera empezara a gemir bajo el peso de los hongos que lo iban pudriendo e iniciara un proceso de desintegración tan acelerado como el de esas viejas damas que enviudan y suspiran de continuo, ansiosas por seguir la senda eterna de sus difuntos cónyuges.

En el ejemplo 5 nos fijamos en primer lugar en la traducción de “puitpalee õhkas nüüd vammil ja kiiret hävingut”. El primer sustantivo “puitpalee” ha perdido su inmediatez, y se explica como un palacio con paredes de madera mojadas, pero falta el significado del palacio de madera. A continuación, nos fijamos en la explicitación de “õhkas nüüd vammil” en la que “vammil” se refiere a un hongo que causa la pudrición de la madera en los edificios y “õhkas nüüd” explica figurativamente como el palacio suspiraba o exhalaba el hongo. En la traducción vemos cómo “vammil”, que es un tipo específico de hongo, se traduce simplemente en “hongo”, pero se agrega en la explicación de cómo está pesando en el palacio. Por último, nos fijamos en la traducción de “kiiret hävingut” que sigue a la

frase analizada anteriormente. La traducción es una larga explicación “que lo iban pudriendo e iniciara un proceso de desintegración tan acelerado” con múltiples verbos añadidos, mientras que no había ningún verbo en el original.

- 6) Kotleid tulid imehead, suur Gogol sõi vaikides ja aeglaselt nagu elluärge vana gravüür, mis järsku, mingi vale valguse tõttu paistab öisele vetsuminejale liikuvat.

Las albóndigas le salieron de fábula y el gran Gógol se las comió lentamente, sin decir una palabra. Parecía el resucitado de un grabado antiguo, uno de esas figuras que parecen cobrar movimiento y salir de la pared cuando uno se despierta para ir al aseo por la noche y la luz el pobre.

En este ejemplo nos fijamos en la explicitación del grabado que parece moverse. En el original solo se dice como “paistab liikuvat” que directamente podría traducirse como “parece moviendo” pero en la traducción se explica a fondo con dos explicaciones “una de esas figuras que parecen cobrar movimiento” y “salir de la pared”. Podemos ver otra explicación con la frase “öine vetsumineja” en la que “öine” significa nocturno y “vetsumineja” como alguien que necesita ir al baño. Ambos se aclaran en la traducción con las siguientes frases: “uno se despierta para ir al aseo” y “por la noche”. Esto, en mi opinión, también tiene un impacto en el estilo de escritura de Matsin.

- 7) Käsi haaras juba kremoost, kuid härra Pugi peatus jahmunult nagu õuekraadiklaas, mida tabab rähninokk.

Ya estaba a punto de accionar la falleba, pero se paró en seco, atenazado por la sorpresa. Parecía un termómetro colgado en el muro exterior del edificio, picoteado por un pájaro carpintero.

En el ejemplo 7 vemos en la explicitación de la palabra “õuekraadiklaas” que es un termómetro exterior. En la traducción podemos ver la expansión de la palabra, describiéndola como un termómetro en el muro exterior del edificio. En el original era un sustantivo simple, pero en la traducción tenemos una frase compleja “un termómetro colgado en el muro exterior del edificio”.

4.7 Símil menos directa

En esta categoría nos fijamos en ejemplos en los que se ha cambiado el original estilo directo del símil. Examinamos el impacto que los componentes adicionales tienen en la inmediatez del símil.

- 1) Maestro kummardas meelitatult ja haaras hetkeks kätega õhust nagu nähtamatust jumalikust vihmaveetorust kinni.

Halagado, el divo hizo una reverencia y batió el aire por unos fugaces instantes, como si tratara de asir un invisible canalón celestial.

- 2) Kateriina hoolitsus oli nii suur, et tundus, nagu oleks hiljuti linnakest raputanud kullaröövi kogu saak toodud siia väikesesse korterisse ooperiteatri kõrvale, nii ülevoolavalt ja kindlameelselt hoolitseti nüüd Grigori nagu varastatud varanduse eest.

Katerina le prodigaba unos cuidados que lo sorprendían. Era como si un ladrón hubiese almacenado en aquel piso, situado al lado del teatro de la ópera, todo el oro del último gran golpe que había conmocionado a la pequeña ciudad. Y con el mismo celo exacerbado e impenitente atendía la chica a Grigori, como si se tratara de una fortuna robada.

Los ejemplos 1 y 2 demuestran cómo el símil se vuelve más complicado y alejado de la simplicidad del símil original cuando se agrega la frase “si tratara de”.

- 3) Piinab iseennast, põleb nagu hinduistlik küünal, mis igatseb kustumist, igavest vaibumist-mokšat-nirvantši.

Se atormenta él solo y se va consumiendo como esos cirios hinduistas que ansían apagarse, alcanzar por fin la extinción-moksha-nirvanka.

- 4) Korraga jooksis Arkašal uuesti värin läbi keha nagu ohtlik tagasitõmbav laine Jalta rannas.

Arkasha sintió que un escalofrío lo estremecía de pies a cabeza, como una de esas temibles olas de resaca que baten las playas de Yalta.

En los ejemplos 3 y 4 podemos ver el uso de los pronombres demostrativos “esos” y “una de esas”. Eso hace que el símil se vea menos directo. También en el ejemplo 4 el símil se suaviza con el uso del verbo “batir”.

- 5) Tume aimdus tuli aeglaselt ja märkamatult ta mõtetesse nagu öine must pilv Pskovi järve kohale.

Un presentimiento sombrío se cernió lenta e imperceptiblemente sobre sus pensamientos, como los nubarrones vespertinos que cubren a veces el lago de Pskov.

En ejemplo 5 podemos ver la adición del verbo “cubrir” y el adverbio “a veces”. Cuando comparamos con el símil original, está claro que la versión traducida tiene un flujo de palabras diferente y difiere del estilo directo original de Matsin.

- 6) Kui ei oleks olnud peent puidust voolitud uuriketti, mis jooksis üle odava ukse nagu talupoja karvase rinna, oleks kurjem kõigist jõududest kohe siin olnud!

Solo la elegante cadenita de madera de un reloj de bolsillo, que se retorció ágilmente en torno a la barata puerta, como si fuera el pecho peludo de un paleta, impedía a la más maligna de las fuerzas fugarse de allí.

- 7) Korteril uksele ootas teda endine naine Ljuba, igavene Šekhinah, kes suudles tagasisaabunud meest nagu Mooses laubale ja talutas tuppa.

En la puerta del piso lo estaba esperando su anterior esposa, Ljuba - su única y verdadera Shejiná-, que besó al marido retornado en la frente como si fuera un Moisés, para tomarlo de la mano y conducirlo al dormitorio.

- 8) Ta hoidis sangata panni kummaliselt käes, toetades seda servadest nagu mõnda kallist väljamaa plaati.

Como carecía de mango, llevaba agarrada la sartén de una forma incómoda. La sostenía por el borde con las yemas, como si fuera un valioso disco extranjero.

Podemos ver que la frase “como si fuera” se usa en los ejemplos 6, 7 y 8. Cuando comparamos con la conjunción original “nagu”, “como si fuera” es menos directo. La simplicidad original del símil se ve afectada por la frase.

4.8 Pérdida de símil

Los símiles originales en las siguientes oraciones no están presentes en la versión traducida. Aunque falta la estructura del símil, todavía podemos ver que hay elementos de comparación.

- 1) Petruša pages nagu kuutõbine trepist alla.

Petrusha trotó escaleras abajo. Era como andar sonámbulo, embrujado por la luz de la luna.

En el ejemplo 1, el símil original es “pages nagu kuutõbine trepist alla”, que podemos traducir directamente como “correr (o huir) como un sonámbulo por las escaleras”. En la traducción podemos ver que la oración se divide en dos y también cambia el significado. En el texto original se dice que huyó como un sonámbulo y en la traducción podemos leerlo como “era como andar sonámbulo”.

- 2) See oli lõbus laul, vähemalt Arkaša esituses, ilmselt tema haige südame pohmellilise armastuse hetkeväljendus nagu mingi kaminasse kukkunud rubiin keset märga tuhamäge.

Era una canción alegre, al menos en la versión interpretada por Arkasha: expresión probable, por lo demás, del amor resacoso que embargaba su doliente corazón en ese momento concreto, un rubí caído en mitad las cenizas húmedas de la chimenea.

En el ejemplo 2 falta el conector del símil “nagu” o en español “como” en la traducción, por lo que la comparación ya no puede ser referida como un símil.

- 3) Kogu tänav mõjus nagu kurb ja hallipäine mamotška-mamaašake, kes, nõjatudes aknale nagu igavikule, ootab lõputult oma ammu surmamõistetud ja hukatud poega koju.

Toda la calle recordaba, de alguna manera, a una mámochka encanecida, de esas que llevan siglos asomadas a su ventana, esperando eternamente la llegada de un hijo al que condenaron a muerte y ejecutaron muchos años atrás.

En el ejemplo 3 hay dos cosas que debemos mirar. El primero es el símil original “tänav nagu kurb ja hallipäine mamotška-mamaašake” que compara la calle con una anciana triste y encanecida. En la traducción el momento de la comparación no está allí y en cambio “la calle recordaba a una mámochka encanecida”. El segundo símil perdido es “nõjatudes aknale nagu igavikule”, que significa apoyarse en una ventana como si fuera una eternidad. En la traducción se describe como alguien que está esperando eternamente, pero falta la comparación entre la ventana y la eternidad.

- 4) Võõras sõi ühe prae teise järel, sõi ahmides, kuidagi ebatavaliselt ja oskamatult nagu laps esimest suutäit.

El desconocido fue dando cuenta de los cuatro platos de guiso, uno tras otro. Comía con voracidad, atragantándose, con la inexperiencia y la ineptitud de los niños cuando toman sus primeros bocados sólidos.

En el ejemplo 4, la comparación es entre el desconocido que come raro y un niño que está tomando su primer bocado de comida. El texto original utiliza un símil muy directo y claro. Podemos ver que el elemento de comparación “nagu” o “como” se pierde en la oración traducida. Además, la traducción difiere del estilo y el flujo original. Podemos ver que la comparación directa entre el niño y el desconocido se convierte en una larga narrativa.

4.9 Separación de oraciones

La división de oraciones se refiere a analizar la estructura y el significado de la oración original antes de reconstruirla en la traducción como una oración más corta y simple. Esto

incluye mover componentes, cambiar frases difíciles por frases más simples o agregar palabras o frases de transición para conectar las frases más cortas. La división de oraciones se utiliza para mantener el significado del texto original mientras hace que la traducción sea más fácil de leer y entender. Este método es especialmente útil cuando el texto original tiene frases extensas y complicadas que podrían ser difíciles de entender para los lectores (Kunilovskaya, 2014). En el contexto del libro que estamos analizando, muchas frases originales son muy densas y complejas. Esto tiene un propósito y es parte del estilo de escritura de Matsin. Muchas oraciones han sido divididas por la traductora para hacerlo más simple para los lectores. Sin embargo, esto también reduce los aspectos únicos de estilo de Matsin.

- 1) Kateriina hoolitsus oli nii suur, et tundus, nagu oleks hiljuti linnakest raputanud kullaröövi kogu saak toodud siia väikesesse korterisse ooperiteatri kõrvale, nii ülevoolavalt ja kindlameelselt hoolitseti nüüd Grigori nagu varastatud varanduse eest.

Katerina le prodigaba unos cuidados que lo sorprendían. Era como si un ladrón hubiese almacenado en aquel piso, situado al lado del teatro de la ópera, todo el oro del último gran golpe que había conmocionado a la pequeña ciudad. Y con el mismo celo exacerbado e impenitente atendía la chica a Grigori, como si se tratara de una fortuna robada.

- 2) Nii võiski Arkaša vahel särada nagu poissmeeste päike, kuu või nagu mingi eksootiline ananass kesest ultrastalinistlikku ampiiri järverestorani väikesel laval valdavalt juba igasuguse aru kaotanud laudkondade ees, kes kõikusid järvelainetest, tarbitud vägijookidest ja elumere tormidest.

Cuando esto sucedía, Arkasha se lucía y brillaba como sol de solterones, como la luna o como un ananás exótico en mitad del pequeño escenario de estilo imperio ultraestalinista del restaurante del lago. Lo hacía ante unos comensales que, en gran medida, ya habían perdido la conciencia y se columpiaban tanto por las olas del lago como por el consumo de alcohol de garrafón y las tormentas del mar de la vida.

- 3) Või siis just, kui vaadata asjale jälle teistpidi, suure ja enneolematu õnne osaliseks saada, kuigi ta ise ei mängi nagu mingi olulist rolli, passib niisama ja vahib kõike nagu tapale veetav lammas suu ammuli.

También podemos mirar la cosa desde el ángulo opuesto: se puede ser partícipe de una bendición enorme, sin precedentes, pero sin ningún papel específico en el asunto. Así que, al final, pasa ante tus ojos cualquier cosa como si nada te quedas con la boca abierta, como cordero llevado al matadero.

La oración original en los ejemplos presentados es compleja y contiene varios temas diferentes y lenguaje figurativo. En los casos presentados la traductora dividió la oración en dos o tres oraciones separadas. Para facilitar la transición, se utilizan varios conectores y componentes explicativos. Adicionalmente el flujo y la inmediatez del texto original se ven afectados por esto.

- 4) Zinaida istus toolile ja riputas jala üle põlve nagu rasvase kirikulühtri.

Zinaida, por su parte, se acomodó en una silla. Suspendida sobre la rodilla, la pierna de la mujer parecía un carnoso candelabro de iglesia.

- 5) Loenhard vaatas arusaamatuses Arkadit, kellel oli nägu kõrvuni nagu kõrvitsast tehtud samovaril.

Leonhard miró a Arkadi con desconcierto. El rostro de este último, sonriente de oreja a oreja, era como una calabaza convertida en samovar.

Por el contrario, los ejemplos 4 y 5 son comparaciones muy sencillas. Sin embargo, la traductora ha vuelto a dividir la oración en dos oraciones separadas. Vemos cómo afecta al símil original, que estaba destinado a ser claro y directo.

Resultados del análisis

La primera categoría que presentamos fue la omisión. En los ejemplos que presentamos, los adjetivos habían sido eliminados en el proceso de traducción. Dado que Matsin utiliza muchos elementos descriptivos, omitir los adjetivos puede influir en el estilo general. Los

adjetivos son importantes para expresar detalles y emociones relacionados con el tema. La traductora puede cambiar involuntariamente el tono o las imágenes del texto original eliminando adjetivos específicos.

La segunda categoría incluyó ejemplos de intensificación. Eso incluyó ejemplos de agregar capas más dramáticas a un significado, repetir el mismo significado de una manera más impactante o exagerar. Como resultado, la traducción logró una versión que en nuestra opinión era más emocionalmente atractiva, pero no alteró demasiado el estilo personal de Matsin.

En tercer lugar, examinamos el cambio de estilo. En ese caso, nos fijamos en la técnica de estilo específica que Matsin utilizó y si estaba presente en la traducción. Matsin usó expresiones de dos o tres palabras y las separó con guiones. En algunos casos en la traducción la traductora había abandonado el estilo por completo, por ejemplo, en el original vimos “klassik-vii-muumia” pero en el texto de destino “El clásico Vi”. Otro ejemplo del mismo tipo fue “mamotška-mamaašake” en el original y “mámochka” en el texto de destino. En nuestra opinión, esos matices de estilo específicos deben preservarse para mantener el estilo original y el propósito del autor.

La cuarta categoría trataba de notas al pie de página. El libro contiene muchas referencias a la cultura y la historia de los eslavos. Presentamos ejemplos sobre historia, idioma y comida. En nuestra opinión, las notas al pie de este libro son muy útiles para el lector, ofreciendo más información y contexto para que el lector pueda entender y disfrutar el libro por completo.

La quinta categoría se centró en el cambio de significado. Algunos ejemplos mostraron un significado falso dentro de una palabra. Por ejemplo, la palabra “pioneer” en el texto original y “scout” en el idioma de destino o un cambio similar de “emake” a “maternal”. Algunos ejemplos eran más complicados e incluían eliminar frases completas y reemplazarlas con otra cosa. Otra cosa difícil que la traductora tuvo que tratar fueron las oraciones complejas, densas y largas. Al reorganizarlos o dividirlos, algunos de los significados pasan por un cambio. En el proceso de navegar entre dos idiomas con

diferente estructura, vocabulario y matices culturales, se espera cierto grado de interpretación y adaptación.

A continuación, tratamos la categoría de explicitación. La mayoría de los ejemplos mostraron cómo la traductora tuvo que hacer estos cambios ya que algunas palabras no tienen un equivalente directo en el idioma de destino y requieren explicitación. Por otro lado, había ejemplos que no requerían este proceso y que tenía un efecto en el estilo directo original de Matsin.

Tratamos el estilo directo de Matsin. Todos los ejemplos presentados contenían componentes adicionales que afectan a la inmediatez. Por ejemplo, agregar verbos, pronombres demostrativos y adverbios. En nuestra opinión, esta categoría es importante porque esto caracterizó directamente los símiles a lo largo de su novela y los cambios hicieron que los símiles fueran más suaves.

También analizamos los casos en los que el símil original o la estructura del símil no existían. Esta es también una pérdida importante, ya que el propósito de los símiles era ilustrar e impactar emocionalmente al lector. A lo largo del libro solo hubo algunos de esos casos, así que el impacto no es tan grave.

Por último, examinamos la separación de oraciones. Estos cambios se debieron casi todos a las oraciones densas y largas que Matsin usa a lo largo del libro. Seguramente los cambios hacen que sea más fácil para el lector captar los múltiples temas y matices de sus símiles, pero sin embargo reduce los aspectos únicos del estilo de Matsin.

Conclusiones

En este trabajo estudiamos los cambios que ocurrieron en el proceso de traducción de símiles del estonio al español en *Gogoli disko* de Paavo Matsin. La hábil y premiada traducción fue de Consuelo Rubio Alcover. Elegimos este tema específico debido al estilo literario interesante y único de Matsin, para ver cómo se traduce al español y qué cambia.

La parte teórica constaba de tres partes. En primer lugar, hablamos brevemente sobre el libro y el autor. En segundo lugar, estudiamos traducción literaria. Hablamos de los

diferentes métodos que pueden utilizar los traductores y las técnicas de traducción. También analizamos brevemente el tema de los problemas y errores de traducción. Por último, introdujimos la definición de una figura retórica y el concepto de símil.

El propósito de este trabajo fue comparar los símiles encontrados en el texto original con sus correspondencias en el texto traducido, analizar las modificaciones y comprender qué consecuencias tuvieron las modificaciones en el estilo del texto como resultado. Para lograrlo, buscamos todos los símiles en el libro original y luego buscamos los símiles correspondientes en la traducción. En total, hubo 91 similitudes. Después de comparar y analizar los cambios en los símiles los pusimos en 9 categorías. Esas categorías fueron: omisión, intensificación, cambio de estilo, notas a pie, cambio de significado, explicitación, símil menos directa, pérdida de símil y separación de oraciones.

Del análisis podemos concluir que los mayores efectos sobre el estilo fueron la explicitación, el símil menos directo y separación de oraciones. Lo que concluimos de las reseñas y de nuestra propia experiencia leyendo la obra de Paavo Matsin es que su estilo es muy directo, denso y figurativo. Estos rasgos se reflejan en sus largas y complejas oraciones, su estilo directo y el uso del lenguaje figurativo. Observamos que la explicitación hacía que los símiles sonaran como una historia o una explicación del símil original en lugar de una frase directa al estilo de Matsin. A continuación, los ejemplos en la categoría de símil menos directo mostraron cómo incluso agregar conceptos como adverbios o pronombres demostrativos puede afectar el estilo y la manera de la frase original. Por último, pensamos que las oraciones largas y densas de Matsin también son una elección de estilo intencional y separarlas aleja al lector de la alegría de su lenguaje y estilo.

Finalmente, traducir las cualidades estilísticas puede ser un desafío para los traductores. Se debe encontrar un equilibrio entre mantener el estilo original y único del autor y adaptarlo al idioma y la cultura de destino.

Bibliografía

Ático de los libros. (2022): *La discoteca de Gógol* [en línea]. Disponible en https://aticodeloslibros.com/index.php?id_product=239&controller=product [Consultado el 25 de mayo de 2023]

Darbelnet, J.; Vinay, J. P. (1995): *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation* (trad. Juan C. Sager, Marie-Josée Hamel), Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Eesti Rahvus Ringhääling. (2022): “Paavo Matsini „Gogoli disko“ tõlgiti horvaadi ja hispaania keelde“ [en línea]. Disponible en <https://kultuur.err.ee/1608611431/paavo-matsini-gogoli-disko-tolgiti-horvaadi-ja-hispaania-keelde> [Consultado el 25 de mayo de 2023]

Eesti Rahvusringhääling. (2023): “Selgusid kirjanduse aastaauhindade laureaadid“ [en línea]. Disponible en <https://kultuur.err.ee/1608914807/selgusid-kirjanduse-aastaauhindade-laureaadid> [Consultado el 25 de mayo de 2023]

Estonian Writers' Online Dictionary (EWOD) [en línea] *Paavo Matsin* DOI: <https://doi.org/10.15157/diss/005> [Consultado el 25 de mayo de 2023]

García Barrientos, J. L. (2000): *Las figuras retóricas: El lenguaje literario 2*, Madrid: Arco libros.

Hurtado Albir, A. (2008): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.

Israel *et al.* (2004) = Israel, M.; Riddle Harding, J.; Tobin, V. (2004): “On simile”, *Language, culture, and mind*. [en línea]. Disponible en <https://terpconnect.umd.edu/~israel/Israel&al-Simile.pdf> [Consultado el 25 de mayo de 2023]

Kriisa, R. (2016): “Intervjuu Paavo Matsiniga“, kultuuriblogi *Kaktus* [en línea]. Disponible en <https://kkaktus.wordpress.com/2016/03/07/intervjuu-paavo-matsiniga/> [Consultado el 25 de mayo de 2023]

Kunilovskaya, M. A. (2014): “Gains and pitfalls of sentence-splitting in translation”, *Translation Journal* [en línea]. Disponible en <https://translationjournal.net/Featured-Article/gains-and-pitfalls-of-sentence-splitting-in-translation.html> [Consultado el 25 de mayo de 2023]

Läänemets, J. (2016): “Prohvet Gogoli kollane allveelaev“, *Sirp* [en línea]. Disponible en <https://www.sirp.ee/s1-artiklid/c7-kirjandus/prohvet-gogoli-kollane-allveelaev/> [Consultado el 25 de mayo de 2023]

Matsin, P. (2015): *Gogoli disko*, Viljandi: Lepp ja Nagel.

Matsin, P. (2022): *La discoteca de Gógol* (trad. Consuelo Rubio Alcover), Barcelona: Ático de los libros.

Merriam-Webster Dictionary, *Simile* [en línea]. Disponible en <https://www.merriam-webster.com/dictionary/simile> [Consultado el 25 de mayo de 2023]

Newmark, P. (2003): *A textbook of translation*, New York: Longman.

Newmark, P. (2004): *Manual de traducción* (trad. Virgilio Moya), Madrid: Cátedra.

Pärnits, M. (2015): “Arvustus. Magister Matsin presents Gogoli disco inferno“, ERR [en línea]. Disponible en <https://kultuur.err.ee/309559/arvustus-magister-matsin-presents-gogoli-disco-inferno> [Consultado el 25 de mayo de 2023]

Tammjärv, M. (2016): “Retrokiiksu maailm, kus aeg ei ole oluline. Intervjuu Paavo Matsiniga“, *Müürileht* [en línea]. Disponible en <https://www.muurileht.ee/retrokiiksu-maailm-kus-aeg-ei-ole-oluline/> [Consultado el 25 de mayo de 2023]

Resümee

Võrdluste tõlkimine Paavo Matsini teoses *Gogoli disko*

Käesolev bakalaureusetöö keskendub võrdluste tõlkimisele ilukirjanduses, eesti keelest hispaania keelde. Bakalaureusetöö aluseks on Paavo Matsini teos *Gogoli disko* ja selle hispaania keelne tõlge „La discoteca de Gógol“, mille teostas Consuelo Rubio Alcover. Töö sooritamiseks koguti kõik võrdlused romaanist *Gogoli disko* ning kõrvutati need nende hispaaniakeelsete tõlgetega. Töö eesmärgiks on võrrelda originaal tekstist leitud võrdlusi nende vastetega tõlgitud tekstist, analüüsida tekkinud muutusi ning kuidas need mõjutavad autori originaalset stiili.

Töö on jagatud kaheks suureks osaks: teooria ning analüüs. Teooria osas tutvustatakse esiteks käesoleva bakalaureusetöö aluseks olevat teost ning selle autorit ja tema eripärast stiili. Teiseks keskendutakse ilukirjanduse tõlkimisele. Käsitletakse ilukirjanduse tõlkimise meetodeid ja tehnikaid, ning ka probleeme, mis võivad tõlkimisel ette tulla. Lõpetuseks antakse lühike ülevaade kõnekujundite olemusest ning tutvustatakse võrdluse ülesehitust.

Analüüsis on võrdlused jaotatud kategooriatesse, mis iseloomustavad tõlkimise käigus tekkinud muudatusi. Kategooriaid on 9: ära jätmine, intensiivistamine, stiili muutus, all märkused, tähenduse muutus, eksplisiteerimine, võrdluse otsekoheuse vähendamine, võrdluse kadumine ning lausete eraldamine. Igas kategoorias tuuakse välja näited, mis enim iseloomustavad toimunud muudatusi. Ülejäänud näited kajastatakse korpuses.

Analüüsi tulemused näitasid, et enim mõju autori stiilile avaldasid eksplisiteerimine, võrdluse otsekoheuse vähendamine ning lausete eraldamine. Esitatud arvustustest ning isikliku kogemuse põhjal väidetakse, et Matsini stiil on otsekohene, kujundlik ning tema laused tihedad. Need jooned peegelduvad tema keerukates lausetes, otsekohestes ütlemites ning kujundirikkas keeles. Eksplisiteerimise puhul kõlasid võrdlused pigem selgitustena, ning Matsini originaalne otsekoheus kadus nende sisse ära. Kategoorias, kus käsitleti otsekoheuse vähendamist, toodi näited kuidas isegi määrsonade või asesõnade kasutamine, mõjutas autori stiili. Lõpetuseks selgitati, kuidas ka Matsini pikad ning keerukad laused on tema sihilik stiilivalik ning nende eraldamine on kõrvalekaldumine originaalist.

Apéndice. Corpus

- 1) Või siis just, kui vaadata asjale jälle teistpidi, suure ja enneolematu õnne osaliseks saada, kuigi ta ise ei mängi nagu mingi olulist rolli, passib niisama ja vahib kõike nagu tapale veetav lammas suu ammuli. (pág. 9)
 - También podemos mirar la cosa desde el ángulo opuesto: se puede ser partícipe de una bendición enorme, sin precedentes, pero sin ningún papel específico en el asunto. Así que, al final, pasa ante tus ojos cualquier cosa como si nada te quedas con la boca abierta, como cordero llevado al matadero. (pág. 13)
- 2) Siis aga hakkas hullumeelne üha rohkem värisema ja uskumatu vedamisena kukkus tooli kõrvale tema tüse veisenahkne rahakott, paks nagu väike kašelott. (pág. 12)
 - Las tiritonas del lunático se hicieron de improviso más violentas y, por un increíble golpe de buena fortuna, se rechoncha billetera cayó sobre la mesa, gorda como un cachalote. (pág. 16)
- 3) Kogu tänav mõjus nagu kurb ja hallipäine mamotška-mamaašake, kes, nõjatudes aknale nagu igavikule, ootab lõputult oma ammu surmamõistetud ja hukatud poega koju. (pág. 12)
 - Toda la calle recordaba, de alguna manera, a una *mámochka** encanecida, de esas que llevan siglos asomadas a su ventana, esperando eternamente la llegada de un hijo al que condenaron a muerte y ejecutaron muchos años atrás. (pág. 17)
- 4) Tramm saabus jube kolina ja kiljatusega, justkui oleks mõnele bandiidile tamburiin pärast piduööd kaela unustatud. (pág. 10)
 - El tranvía frenó con gran estrépito, profiriendo unis chirridos horrosos. Era como si a un bandido se le hubiera quedado colgada del collage la pandereta después de una noche de fiesta. (pág. 15)
- 5) Habemik Vasja oli saabunud nagu pühak-kirikuehitaja, kandes kätes veidrat savist ja pooleks lõigatud jagpallist tehtud templimudelit. (pág. 15)
 - El barbudo Vasja tenía la pose de un santo-edificador de iglesias: llevaba en la mano una estrafalaria maqueta del templo hecha con arcilla y las dos mitades de un balón de fútbol cortado. (pág. 21)
- 6) Vasja ütles pärast, et neid taevalikke helisid kuuldes olnud tal tunne, nagu oleks tuvi põues pekslema hakanud, nii nagu nooruses, päris poisikesepõlves, linnuturult tulles. (pág. 16)
 - Más tarde Vasja describiría la sensación que le habían provocado aquellos sonidos celestiales: fue como si una paloma se hubiera puesto a aletear vigorosa en su pecho, la misma sensación que tenía de más joven, más bien de chiquillo, al regresar de la feria avícola que celebran en la ciudad. (pág. 21)
- 7) Nii võiski Arkaša vahel särada nagu poissmeeste päike, kuu või nagu mingi eksootiline ananass kesest ultrastalinistlikku ampiiri järverestorani väikesel laval valdavalt juba igasuguse aru kaotanud laudkondade ees, kes kõikusid järvelainetest, tarbitud vägijookidest ja elumere tormidest. (pág. 17)
 - Cuando esto sucedía, Arkasha se lucía y brillaba como sol de solterones, como la luna o como un ananás exótico en mitad del pequeño escenario de estilo imperio ultraestalinista del restaurante del lago. Lo hacía ante unos comensales que, en gran medida, ya habían perdido la conciencia y se

columpiaban tanto por las olas del lago como por el consumo de alcohol de garrafón y las tormentas del mar de la vida. (pág. 23)

- 8) Üldiselt käitus Arkaša tõesti nagu mõni surematu blatnoi-stiljaaga-jazzman. (pág. 18)
 - En general, Arkasha se comportaba como un genuino e incombustible *blatnoi-stijaga-jazzman*. (pág. 24)
- 9) Maestro kummardas meelitatult ja haaras hetkeks kätega õhust nagu nähtamatust jumalikust vihmaveetorst kinni. (pág. 20)
 - Halagado, el divo hizo un reverencia y batió el aire por unos fugaces instantes, como si tratara de asir un invisible canalón celestial. (pág. 26)
- 10) Kõrged raamaturiulid ja vana lillimustriline tapeet löid hubiseva tunde justkui olekski juba asutud mõnel unistatud templihoone korrusel. (pág. 28)
 - Los imponentes estantes llenos de libros y el viejo papel de pared con dibujo de flores provocaban una suerte de aleteo sentimental; era como estar en una de las plantas de ese templo soñado. (pág. 35)
- 11) Loenhard vaatas arusaamatuses Arkadit, kellel oli nägu kõrvuni nagu kõrvitsast tehtud samovaril. (pág. 29)
 - Leonhard miró a Arkadi con desconcierto. El rostro de este último, sonriente de oreja a oreja, era como una calabaza convertida en samovar. (pág. 36)
- 12) Arkaša enda abielu oli paraku lõppenud kiiresti justkui tennise lõppmäng. (pág. 30)
 - El matrimonio de Arkasha, por desdicha, había terminado igual de rápido que el set final de un partido de tenis, ... (pág. 38)
- 13) Mõnega jalutad nagu lesk pioneeriga, vaata, no mitte midagi vaadata ei ole, aga tõmme, oi raisk, tõmme on oiioi, siuke aprill Pariisis, et hoia ja keela. (pág. 35)
 - A algunas las sacas a pasear en plan viuda y *scout*, tú venga a mirar, pero no hay nada que ver, ¡oye, nada, tú!, y aun así la atracción.. Ay!, las hostia, la atracción!.. La atracción es.., buf, joder, como un abril en París, qué cuidadito hay que tener. (pág. 43)
- 14) Gukš ja Vasja hirnusid, Arkaša ronis mööda redelit lae alla nagu snaiper emakese kase otsa. (pág. 35)
 - Guksh y Vasja relincharon de risa a la vez que Arkasha escalaba hasta el último peldaño de la escalera, como el francotirador que busca la copa de un abedul esbelto y maternal. (pág. 43)
- 15) Siis pühkis ta taskurätiga higi, ta nägu leemendas nagu põlev põõsas. (pág. 36)
 - Luego se enjugó el sudor con el pañuelo. Su rostro refulgía como un matorral inflamado. (pág. 43)
- 16) Suur virn langevaid entsüklopeediaid kattis ta kõhna ja segaduses keha hellalt üleni kinni justkui esimene õrn lumi korvi sees mängiva kutsika. (pág. 36)
 - Una inmensa pila de enciclopedias caídas cubría su cuerpo magro y contorsionado, pero la hacían con ternura: como la primera nieve, tan delicada, que va tapando a un cachorro que retoza dentro de un canastro. (pág. 44)

- 17) Kuhu on küll kõik korralikud inimesed kadunud, nagu oleks ära hävitatud, nagu oleks metroo nad alla neelanud. (pág. 41)
- ¿Dónde han ido a parar las personas decentes? !Es como si las hubiesen aniquilado, como si el metro se las hubiese tragado vivas! (pág. 49)
- 18) Selline saatuse klaverikaane korduv kinnilöömine mõjus Petruša vaimsele interjööri ja füüsilisele eksterjööri ränga valetoonina. (pág. 43)
- Este revés del destino, como la tapa de un piano de cola cerrándose repetidamente y con brusquedad sobre él, destempló el interior espiritual y también el exterior físico de Petrusha, como si de una nota profundamente desafinada se tratase. (pág. 51)
- 19) Petruša pages nagu kuutõbine trepist alla. (pág. 44)
- Petrusha trotó escaleras abajo. Era como andar sonámbulo, embrujado por la luz de la luna. (pág. 53)
- 20) Kuu valgustas pikkade ja kitsaste akendega siseõue, tontlikud ilma põrandata vanad rõdud irvitasid nagu sajandid prantsaslik-napoleonikult tema üle, alumise korruste kaupluste põiklattide ja tabadega suletud rauduksed ei viinud eestlaslikult mitte kuhugi. (pág. 44)
- La luna iluminaba un patio interior de ventanas altas y estrechas, y los balcones viejos, sin suelo, sonreían fantasmagóricos, malévolos y afrancesados, napoleónicos, como centurias colgadas encima de su cabeza; los portones de hierro de la tienda del piso inferior estaban cerrados con tranca y cerrojo y, al más puro estilo estonia, no llevaban a ninguna parte. (pág. 53)
- 21) Kuid loojangukuld endise surnukuuri, nüüdse väikese kiriku ortodoksiristilt viskas rottide näritud kitsale põrandalauale mõnikord kullalaike nagu kalleid münte ning näis Petrušast ometigi hoolivat. (pág. 45)
- Sin embargo, el resplandor del crepúsculo se reflejaba a veces en la cruz del antiguo mortuorio (hoy transformado en capillita ortodoxa) y derramaba diminutas lucecillas doradas, como monedas de metal precioso, sobre las tablas del suelo roídas por las ratas; parecía que todo se confabulara para complacer a Petrusha. (pág. 54)
- 22) Kuid sooja augusti lõppedes tulid alati sügistuuled ja tõid kaasa seletamatu igatsuse, nagu oleks keegi pillanud lillepärja teeäärde keset lõputut tühja steppi. (pág. 45)
- Aunque cada año, al acabar el cálido agosto, llegaban sin falta los vientos del otoño y, con ellos, una nostalgia inexplicable, como si alguien hubiese depositado una corona de flores al borde de un sendero, en mitad de la estepa infinita y vacía. (pág. 54)
- 23) Varsti tardusid joobunud metsad väsinud joodikutena raudtee taga ja lõikavkülmas tuisus paistis vaid kauge ja ohtliku Klaassepa kõrtsi petlik tuluke. (pág. 45)
- Los ebrios bosques no tardaban en quedar petrificados tras la vía férrea, como borrachos muertos de cansancio, y la gélida y corrosiva ventisca lo emborrionaba todo: excepto òa taimada y mortecina lucecita de la taberna del Vidriero, un lugar lejano y peligroso. (pág. 54)
- 24) Aga Petruša oli kogu jõu kokku võtnud, end püsti ajanud ja küürus koju tuikunud just nagu teenija või kojamees, kes lubamatul jalutuskäigul härraga kokku juhtunud. (pág. 45)

- Petrusha, por su lado, había sacado fuerzas de flaqueza y logrado enderezarse lo suficiente para emprender el camino a casa, encorvado y renqueante, como un criado o un conserje que tropieza por sorpresa con su patrón cuando se da una vueltecita no autorizada. (pág. 54)
- 25) Võõras sõi ühe prae teise järel, sõi ahmides, kuidagi ebatavaliselt ja oskamatult nagu laps esimest suutäit. (pág. 50)
- El desconocido fue dando cuenta de los cuatro platos de guiso, uno tras otro. Comía con voracidad, atragantándose, con la inexperiencia y la ineptitud de los niños cuando toman sus primeros bocados sólidos. (pág. 60)
- 26) Minnes haaras klassik-vii-muumia kahe käega trepi käsipuust, ta seljalt libises alla riideräbal, mis jäi nagu peldikurulli ots lõpuks kinnitõmmatud ukse alt paistma. (pág. 51)
- El clásico “Vi” se aferró con ambas manos a la barandilla de la escalera y emprendió el ascenso. Un colgajo de tela le bajaba por la espalda y se deslizaba tras él por los peldaños. Al cerrar la puerta del váter, el andrajo se quedó atrancado allí como si fuera el resto de un rollo de papel higiénico. (pág. 62)
- 27) Müüks plaate nagu leiba. (pág. 51)
- ¡Venderíamos los discos como rosquillas! (pág. 62)
- 28) Natuke oli tal selline tunne, nagu oleks kogemata mõne lahkunu majas ööseks köögilauale pandud surnu hingetoidust matti võtnud. (pág. 52)
- Lo hizo, en cierto modo, con la sensación de quien le roba a un difunto, con nocturnidad y por pura inercia, las viandas ofrendadas sobre el tapete de la mesa de la cocina. (pág. 63)
- 29) Kõik ahmisid segaduses õhku nagu Kristuse jüngrid, kes Suure Neljapäeva pidulauas kuulsud teadet varsti saabuvast reetmisest. (pág. 52)
- Todos respiraron hondo, confusos como los discípulos de Cristo en el Jueves Santo cuando, sentados a la mesa de la última cena, escucharon el solemne anuncio de la traición que se avecinaba. (pág. 63)
- 30) Ta muidugi teadis seda nagu kõik kooliskäinud, kes õpivad klassikuid, mäletas isegi väga eredalt, kuid ta ei suutnud määratleda oma mõtetele keset, kust nagu Ariadnuška lõngakerast niidijuppi tõmbama hakata. (pág. 60)
- Él, por descontado, había estudiado al autor - entre otros clásicos- como cualquier persona con educación básica, e incluso recordaba su biografía con gran vivacidad, pero no conseguía localizar el núcleo en aquella maraña de datos: el punto exacto para empezar a tirar del hilo como Ariadnushka con su madejita. (pág. 71)
- 31) Tume aimdus tuli aeglaselt ja märkamatuks ta mõtetesse nagu õine must pilv Pskovi järve kohale. (pág. 61)
- Un presentimiento sombrío se cernió lenta e imperceptiblemente sobre sus pensamientos, como los nubarrones vespertinos que cubren a veces el lago de Pskov. (pág. 72)
- 32) Suur kirjanik, kõikide poolt õpitud, loetud ja austatud vaimuhiiglane on surnuist üles tõusnud ja nagu Laatsarus surm surmaga ära tallunud. (pág. 62)

- Un gran escritor a quien todos hemos estudiado en el colegio, un coloso del pensamiento a quien todos hemos leído y admirado, ha resucitado de ultratumba y, como Lázaro, humillado a la muerte a través de la muerte. (pág. 73)
- 33) Veidral kombel tükkis talle järjekindlalt üks vana mälestuspilt pähe, nagu kellegi nähtamatu käsi oleks surunud diapositiivi põleva lambikese ette. (pág. 66)
- No podía quitarse de la cabeza un recuerdo que lo atormentaba de un modo extraño. Era como si una mano invisible aplastase esa diapositiva contra la tulipa de una lamparilla encendida. (pág. 77)
- 34) Tundus, et mingid kadunud inimeste varjud seisavad sadade kaupa vaikides kahel pool ta põgenemisteed nagu konvoi hoolitsevad täägid, põõsaste inimkeelne kahini löi tänavalaternad kõikumama. (pág. 68)
- Sentía que sombras de personas desaparecidas lo acechaban, apostadas a uno y otro lado de su única vía de escape. Cientos de sombras, calladas y armadas con bayonetas, montaban guardia como si protegieran un convoy; un rumor estruendoso de voces humanas salía de entre los arbustos y estremecía las farolas de las calles hasta combarlas. (pág. 79)
- 35) Tegelikult piisas vaid sellest, et vihmaveetorud ära varastati, kogu märgade seintega puitpalee õhkas nüüd vammu ja kiiret hävingut nagu mõni vana daam, kes pärast abikaasa surma ihkab võimalikult ruttu ise ka üle igavese raja minna. (pág. 71)
- Había bastado que robasen sus cañerías y bajantes para que aquel palacio de húmedas paredes de madera empezara a gemir bajo el peso de los hongos que lo iban pudriendo e iniciara un proceso de desintegración tan acelerado como el de esas viejas damas que enviudan y suspiran de continuo, ansiosas por seguir la senda eterna de sus difuntos cónyuges. (pág. 83)
- 36) Vanamehe püksiviigid olid teravad nagu Alpi mäekurud, kus fašistid kuulu järgi olid heliseva-muusika-ürgbiitlite-perekonda taga ajanud. (pág. 74)
- Las rayas del pantalón de aquel señor mayor eran pronunciadas como desfiladeros alpinos, por donde se rumoreaba que había tenido lugar la persecución de la familia Trapp-Beatle-primigenia por las tropas fascistas. (pág. 86)
- 37) Kui ei oleks olnud peent puidust voolitud uuriketti, mis jooksis üle odava ukse nagu talupoja karvase rinna, oleks kurjem kõigist jõududest kohe siin olnud! (pág. 78)
- Solo la elegante cadenita de madera de un reloj de bolsillo, que se retorció ágilmente en torno a la barata puerta, como si fuera el pecho peludo de un paleta, impedía a la más maligna de las fuerzas fugarse de allí. (pág. 90)
- 38) Kummitusel oli olnud õigus, ta oleks seal lollakas kultuurimajas olnud lõpuks rakkes nagu loomaaiadirektor. (pág. 78)
- El espectro tenía razón: a la larga aquel absurdo centro cultural se habría convertido en una cruz, ¡y él habría pasado el resto de su vida atado al proyecto como el director de un zoo! (pág. 90)
- 39) Zinaida istus toolile ja riputas jala üle põlve nagu rasvase kirikulühtri. (pág. 80)
- Zinaida, por su parte, se acomodó en una silla. Suspendida sobre la rodilla, la pierna de mujer parecía un carnoso candelabro de iglesia. (pág. 93)
- 40) .. vahtis ta päris meeleliselt naise suuri põlvi, need olid valged nagu rešetiilovi tallenahad. (pág. 81)

- Aunque en realidad estaba deleitándose con las grandes rodillas de la mujer, a las que no quitaba el ojo: !eran blancas como pieles de astracán *reshetilof!* (pág. 94)
- 41) Gukš tõi kohale suure kohvitermose, nurgaikooni ees põles viiruk ja suur kuldraamiga peegel seinal peegeldas kõike toas olevat segaselt ja hämaralt nagu udusse mattunud õhtune Moskva linn. (pág. 85)
- Guksh sacó un gran termo de café. Delante del icono, en una esquina, había un sahumerio de incienso, y en el espejo de marco dorado que colgaba de la pared se reflejaba toda la habitación de una forma borrosa y turbia, como si fuera la imagen de un Moscú nocturno, sumido en la niebla. (pág. 99)
- 42) Piinab iseennast, põleb nagu hinduistlik küünal, mis igatseb kustumist, igavest vaibumist-mokšat-nirvantši. (pág. 86)
- Se atormenta él solo y se va consumiendo como esos cirios hinduistas que ansían apagarse, alcanzar por fin la extinción-*moksha-nirvanka*. (pág. 100)
- 43) See oli lõbus laul, vähemalt Arkaša esituses, ilmselt tema haige südame pohmellilise armastuse hetkeväljendus nagu mingi kaminasse kukkunud rubiin keset märga tuhamäge. (pág. 88)
- Era una canción alegre, al menos en la versión interpretada por Arkasha: expresión probable, por lo demás, del amor resacoso que embargaba su doliente corazón en ese momento concreto, un rubí caído en mitad las cenizas húmedas de la chimenea. (pág. 102)
- 44) Arkaša oli käe endale suhu toppinud ja sosistad ila tilkudes midagi täiesti arusaamatut, mis kõlas, justkui oleks mürgitatud õhk mõne juudi rabi katkisest kõhetust kopsust heebreakeelsena välja paiskunud. (pág. 89)
- Arkasha se había embutido la mano en la boca y babeaba copiosamente mientras decía en susurros algo de todo punto incomprensible. Su soliloquio sonaba equal que la detonación de un eructo venenoso cuando abandona el pulmón roto y marchito de un rabino judío: „Gyyoooghooool“. (pág. 103)
- 45) Siis tuli talle mõistus pähe, järsku ja valusalt, nagu oleks pakasega lastekaruselli külge keele pannud ja ta loopis kapist kohvrissse pesu, sokke ning paar kivilipsu. (pág. 93)
- Justo en ese instante, de forma repentina y dolorosa, como si hubiera pegado la lengua al tiovivo helado de su infancia, recobró la noción de la realidad circundante. (pág. 108)
- 46) Nii võõraks, et Grigori jälgis seda muutumis lapseliku imestusega nagu õigeusu papp, kes põlvitades ei suuda järsku pühakirjast õiget lehte ja peatükki leida, lappa siis palju tahes. (pág. 94)
- Al final, se había convertido en un ser tan ajeno a él que Grigori contemplaba aquella metamorfosis con un desconcierto infantil, como el pope ortodoxo que, hincado de rodillas, descubre de pronto que no logra localizar cierto pasaje entre los versículos sagrados, por más que se desgañite pasando páginas. (pág. 110)
- 47) Eriti üllatasid Grigorit puud kesklinnas, mis näisid härmatises seistes justkui aplodeerivat tema äsjalõppenud eluetenduse esimesele vaatusele. (pág. 95)
- Grigori se quedó especialmente sorprendido al ver los árboles del centro, que, arrojados bajo un manto de escarcha, parecían aplaudir en la función final de la obra basada en su biografía mientras se cerraba el telón tras el último acto. (pág. 110)

- 48) Ehitaja tellis bändipoistelt lugu “Vihm nutab raputades oma pikka mantlit” ja tantsis lõpuks üksinda fuajees nagu kurb emigrantlik kurg. (pág. 96)
- El constructor les pidió a los muchachos de la banda que tocaran un tema titulado “la lluvia llora al sacudirse el abrigo largo” y acabó bailando solo en el vestíbulo, como una triste cigüeña emigrante. (pág. 111)
- 49) Kateriina hoolitsus oli nii suur, et tundus, nagu oleks hiljuti linnakest raputanud kullaröövi kogu saak toodud siia väikesesse korterisse ooperiteatri kõrvale, nii ülevoolavalt ja kindlameelselt hoolitseti nüüd Grigori nagu varastatud varanduse eest. (pág. 96)
- Katerina le prodigaba unos cuidados que lo sorprendían. Era como si un ladrón hubiese almacenado en aquel piso, situado al lado del teatro de la ópera, todo el oro del último gran golpe que había conmocionado a la pequeña ciudad. Y con el mismo celo exacerbado e impenitente atendía la chica a Grigori, como si se tratara de una fortuna robada. (pág. 111)
- 50) Ning kohe kuulis Grigori jälle hääli, need tabasid teda nagu piljardikii täpne löök. (pág. 98)
- ¡No tardó en volver a oír esos mismos sonidos, que golpeaban de lleno en el centro de su conciencia, igual que el golpe certerísimo de un taco de billar! (pág. 113)
- 51) Kuid see oli saatuslik viga, sest ruum elavnes ja korskas järsku klirisedes justkui hiiglaslik sõjaratsu. (pág. 101)
- ¡Craso error! ¡La estancia no tardó en cobrar vida y se encabritó, lo que provocó un horrible estruendo de cristales rotos, cual colosal corcel de guerra! (pág. 116)
- 52) Korteril uksele ootas teda endine naine Ljuba, igavene Šekhinah, kes suudles tagasisaabunud meest nagu Mooses laubale ja talutas tuppa. (pág. 101)
- En la puerta del piso lo estaba esperando su anterior esposa, Ljuba - su única y verdadera *Shejiná*, que besó al marido retornado en la frente como si fuera un Moisés, para tomarlo de la mano y conducirlo al dormitorio. (pág. 117)
- 53) Kuid siis siristasid linnud ja Grigori tundis, kuidas jäätunud sein järsku soojemaks muutus justkui oleks kellegi nähtamatu käsi lepitavat ja defitsiitset penoplasti maailma soojustamiseks kuhjama hakanud. (pág. 102)
- Más tardo le llegó un gorjeo de pájaros y notó que el muro escarchado empezaba a caldearse de improviso: era como si una mano invisible se hubiese dedicado a acopiar poliestireno, un material reconfortante pero muy deficitario, con la intención de aislar térmicamente el mundo. (pág. 118)
- 54) Tundmatul oli ümber võetud Grigori sinine villane dressipluuse, aga see püsis sissetungija õlgadel kuidagi kaukaasiaslikult hooletult ning oli tekitanud hulga ebamugavaid volte-voluute-kortse, nagu oleks spordirõivas mõnele suurele lapsele kiirustades ja vastu tahtmist selga tõmmatud. (pág. 103)
- El intruso iba enfundado en la parte de arriba con el chándal azul de lana de Grigori, aunque lo lucía con un aire..., por así decirlo, desmañadamente caucásico, de modo que en la parte de los hombros se habían formado innumerables e incómodas arrugas/volutas/pliegues: como cuando se le encasqueta a un niño ya crecido una prenda deportiva en contra de su voluntad y a toda prisa. (pág. 120)
- 55) Mõrtsukas näris plastveepudelit, justkui oleks see olnud klaasiga kaetud präänik. (pág. 105)

- Felón se puso a roer una botella de plástico como si fuera un *priánik* con glaseado de vidrio. (pág. 122)
- 56) Tseesar tundis end sama tobedalt nagu mõni muskliline laadija väikseid šokolaadipisaraid müüvas kondiitriäris. (pág. 105)
- César se sentía absolutamente ridículo, como un estibador musculoso vendiendo peladillas de chocolate en la confitería. (pág. 122)
- 57) Ees paistsid ainult lumised väljad ja kauge Klaassepa kõrtsi tuluke vilkus tuisus nagu mõnes vene muinasjutus. (pág. 108)
- Por el parabrisas se veían explanadas cubiertas de nieve y la lucecita de la taberna del Vidriero, lejana y azotada por la nieve, como en un cuento popular ruso. (pág. 124)
- 58) Kotleid tulid imehead, suur Gogol sõi vaikides ja aeglaselt nagu elluärganud vana gravüür, mis järsku, mingi vale valguse tõttu paistab öisele vetsuminejale liikuvat. (pág. 111)
- Las albóndigas le salieron de fábula y el gran Gógol se las comió lentamente, sin decir una palabra. Parecía el resucitado de un grabado antiguo, uno de esas figuras que parecen cobrar movimiento y salir de la pared cuando uno se despierta para ir al aseo por la noche y la luz el pobre. (pág. 128)
- 59) Ta nuttis nagu prostituut või jaamapianist. (pág. 114)
- La mujer se deshizo en lágrimas como una prostituta, como el pianista de una estación ferroviaria. (pág. 132)
- 60) Nüüd oli kogu elu jälle segamini nagu Prantsuse bulvar Pihkvas pärast avamispidustusi. (pág. 115)
- Ahora su vida volvía a estar patas arriba, como el bulevar de Francia de Pskov después de su fiesta de inauguración. (pág. 132)
- 61) Katerina oli püsti tõusnud, ta silmad läikisid kummaliselt, nagu oleks maja viimane öölamp tiiki visatud. (pág. 115)
- Sus ojos brillaban de una forma curiosa, como si alguien acabase de arrojar al estanque el último farolillo de un sarao nocturno. (pág. 133)
- 62) Mingi kohutav jõud oli Arkašale näidanud ennast, justkui õudus, mis tuleb üksikule lauljale peale, kui ta piimja kuu valguses ümiseb mustlasviisi ja kuulebki korruga pimedusest nendekeelset sahker-tervitust. (pág. 117)
- A Arkasha se le había manifestado una fuerza temible, idéntica a ese miedo que invade al cantante solitario mientras tararea bajito coplas gitanas bajo la lechosa luz de la luna, cuando oye de repente, entre las tinieblas, una risilla maléfica y un saludo en lengua caló. (pág. 135)
- 63) Kuidagi tõime ära ööbiku kõrtsist, las olla nüüd kodus nagu mõni eksootiline avokaado või kriminaalne mikaado, las puhkab. (pág. 117)
- Al final conseguimos arrancar al ruiseñor de la barra del bar y eso es lo que cuenta; ahora será mejor dejarlo reposar como aguacate exótico - como mikado criminal, da lo mismo- : dejémoslo que descansa, reflexionó Guks, aunque al mismo tiempo le cruzó la mente el deseo opuesto, un plan digno de contraalmirante. (pág. 135)

- 64) Mõned neist olid vist alati sisse lülitatud nagu elav ajalugu, nad sahisid ja vilgutasi pimeduses tulukesi nagu mingid süvavee-rõõba-fishid. (pág. 118)
- Algunos daban la impresión de mantenerse permanentemente encendidos, cual piezas de historia viva: crepitaban todo el rato y sus pilotos incandescentes lucían en la oscuridad, como *ryba-fishes**-abisales. (pág. 136)
- 65) Ta hoidis sangata panni kummaliselt käes, toetades seda servadest nagu mõnda kallist väljamaa plaati. (pág. 118)
- Como carecía de mano, llevaba agarrada la sartén de una forma incómoda. La sostenía por el borde con las yemas, como si fuera un valioso disco extranjero. (pág. 136)
- 66) Korraga jooksis Arkašal uuesti värin läbi keha nagu ohtlik tagasitõmbav laine Jalta rannas. (pág. 120)
- Arkasha sintió que una escalofrío lo estremecía de pies a cabeza, como una de esas temibles olas de resaca que baten las playas de Yalta. (pág. 138)
- 67) Esireas istus kahel toolil, ent kogu muu rahvarämpsuhes kohatult nagu mingi suur planeetide vastasseis suur ja rikas dirigent Eeri Mammutov hiigelsuure klotseriga. (pág. 121)
- En la primera fila, ocupando dos asientos contiguos y en franco contraste con el resto de la chusma, como un enorme cuerpo sideral enfrentado a otro astro, estaba aposentado el ilustre y rico director de orquesta eri Mammutov con su mastodóntica sortija de sello. (pág. 139)
- 68) Mammutovi lakk-kingad vaatasid kõike toimuvat nagu kaks ülbet ja täissõõnud rott. (pág. 121)
- Los zapatos de charol de Mammutov lo escrutaban todo como dos ratas arrogantes y rollizas. (pág. 140)
- 69) Seinad näisid lõputusse pildiritta kõverduvat, justkui tiirleks siis üha Vatikani igavene rulett. (pág. 124)
- Las paredes, deformadas parecían combarse por los bordes y multiplicarse; era como si una ruleta eterna, vatican, girara sin cesar. (pág. 143)
- 70) Oli kuidagi kehva niimoodi seista, kuigi vaip oli pehme nagu karvane pelmeen, mida lakub karu-miška-magus-saatus. (pág. 126)
- Ambos se sentían incómodos allí plantados, y eso que la alfombra era mullida como el *pelmen** peludo que lame un dulce-destino-de-oso-Misha. (pág. 146)
- 71) Võimalused sillerdasid nagu Jalta laht.. Ja raha oli täna nagu kuumi kivikesi Sotši rannas jala alla. (pág. 126)
- Un mar de posibilidades rielaba como la bahía de Yalta.. !Hoy veía dinero por doquier, tanto dinero como guijarros bajo sus pies en la playa de Sochi! (pág. 147)
- 72) “No räägi, Arkaša, rahvalik talent,” ütles Mammutov, kes nägi välja nagu mingi emigrantlik-bisnesmann-elektrikamin. (pág. 127)
- Venga, Arkasha, tesoro de nuestra patria, cuéntanos – lo animó Mammutov, con su pinta de emigrante-*bisnesmán*-chimenea-eléctrica. (pág. 147)

- 73) Sellised mälestused on ju nagu sügised päikesekiired, mille üle on alati hea meel. (pág. 127)
- Los recuerdos así, pensó, son como los rayos de sol en otoño: ponen de buen humor a cualquiera. (pág. 148)
- 74) Kelnerid olid kogunenud aupaklikku rivvi ja jälgisid kogu toimuvat hüpnotiseeritud küülikutena. (pág. 128)
- Los camareros, reverentes, se habían colocado en fila india y contemplaban el espectáculo como conejitos hipnotizados. (pág. 148)
- 75) Arkaša vaatas ringi nagu sünnitaja raskel hetkel ja mõeldes, et mis võiks kelnereid-sunnitöölisi-antifrante kõige rohkem närvi ajada, ütles-kogeles-hingeldas-sülitas saatuslikud sõnad, et luksust on vähe, et hing igatseks rohkem erilist. (pág. 128)
- Arkasha miró en derredor, como una parturienta en el cénit de su suplico, esforzándose por dar con la respuesta que más pudiese sacar de quicio a los camareros-galeotes. Al cabo de unos instantes pronunció-tartajeó-exhaló-expectoró unas palabras fatídicas: ¡Aquí falta lujo, mi alma anhela algo más exclusivo, fuera de serie! (pág. 149)
- 76) Mammutov löi jalaga vastu maad nagu Jumal maailma luues ja vajas tooli. (pág. 129)
- Mammutov pegó una patada al suelo, como Dios creando el mundo, y se derrumbó sobre su asiento. (pág. 149)
- 77) Kristallist tähed kargasid taevas, tundmatule välismärkideta kangelasele, rohelinele mehikesele, püstitatud riiklik tüüpmonument värises nagu husaar lõbumajas süüta neitsi ees. (pág. 129)
- ¡Unas estrellas de vidrio surgieron saltarinas en el cielo y la enésima estatua prefabricada, erigida por el Estado para honrar al héroe desconocido y sin señas de identidad, al hombrecillo verde, tembló como el húsar que se enfrenta a una inocente doncella en el prostíbulo! (pág. 149)
- 78) Käsi haaras juba kremoonist, kuid härra Pugi peatus jahmunult nagu õuekraadiklaas, mida tabab rähninokk. (pág. 129)
- Ya estaba a punto de accionar la falleba, pero se paró en seco, atenazado por la sorpresa. Parecía un termómetro colgado en el muro exterior del edificio, picoteado por un pájaro carpintero. (pág. 150)
- 79) ...Londoni punase telliskivimaja ees nagu surnuvoor katedraali ees või nagu paks kriminaal, kes lööb lahkudes kõva paugu vastu õllest läbiimbunud kõrtsiklaverit. (pág. 130)
- La insospechada caravana no llegó demasiado lejos. Al llegar al cruce de la calle Correos sufrió una sacudida y se quedó allí parada, delante del edificio de ladrillo rojo del hotel Londres, como el cortejo fúnebre que se detiene ante la catedral, o como el obeso maleante que, antes de abandonar el bar, estrella su puño contra el teclado mojado de cerveza de la pianola. (pág. 150)
- 80) Üks odav savist templimudel riulil purunes, nagu oleks kuldpeeker kildudeks lennanud või raske kaevuratas kaevu kukkunud. (pág. 132)
- Una maqueta del templo en cerámica barata se hizo añicos en lo alto de la estantería: fue como si un cáliz de oro se rompieran en mil pedazos, como si la pesada rueda de un pozo se precipitara hacia el abismo en caída libre. (pág. 153)

- 81) See oli vana blatnoitrikk, sest üllatunud mehi tulistati nagaanist nii ootamatult ja valusalt, nagu tabab kurikuulus tähelööve süüfilisehaiget pereisa ilusal pühapäevahommikul. (pág. 132)
- El truco era archiconocido en los círculos del hampa: pillado por sorpresa cualquier hombre es un blanco fácil, tanto como un padre de familia que descubre un domingo por la mañana la temible erupción del chancro sifilítico. (pág. 153)
- 82) Seejärel muutus ka lamp igivanaks, purunes, justkui oleks keegi tõuganud, ja langes kulunud põrandale, lahvatades põlema, nagu kiirelt kaduv mälestus. (pág. 133)
- A raíz de lo sucedido, el candil se desprendió de golpe, cayó al suelo como arrojado por un brazo invisible, se hizo trizas y estalló en furiosas llamaradas, como recuerdos que se consumen a la velocidad del rayo. (pág. 154)
- 83) Viljandi antikvariaat leegitses justkui hiiglaslik raamatutega vooderdatud kamin. (pág. 133)
- La librería anticuaria de Viljandi fue devorada por el incendio igual que una monumental chimenea forrada de libros. (pág. 154)
- 84) Meeletu vibratsioon, nagu oleks sadade koppadega merepõhja kraabitud, pani kogu Lossi tänava uuesti virvendama. (pág. 133)
- Una vibración descomunal, como si cientos de retroexcavadoras estuviesen perforando el fondo marino, se dejó sentir de nuevo por toda la calle del Castillo y distorsionó sus formas. (pág. 154)
- 85) Periskoobid paiskasid punast valgust ja krõgisesid ümbrust uurides nagu elluärgeanud ebaloomulikud vihmaveetorud. (pág. 133)
- Los periscopios, de los que emanaba una luz rojiza, barrían el terreno cual cañerías sobrenaturales dotadas de vida propia y emitían un chirrido ensordecedor. (pág. 155)
- 86) Murka nägi õudusega peeglist, kuidas arusaamatu kollane needitud sein tuli üha lähemale, muljudes kõike ümbritsevat nagu kaevu kukkuv tuuker. (pág. 133)
- Murka miró el espejetrovisor y maldijo aquel muro, amarillo y aberrante, que se le estaba viniendo encima y que avanzaba arrasándolo todo, como el buzo que cae en un sima. (pág. 155)
- 87) Et mitte jääda armatuurlaua ja istme vahele lõksu justkui kuldkala mudaloppi, üritas naine meelegeitlikult ust avada, kuid siis ebainimlik surve vaibus. (pág. 133)
- Para no quedar atrapada entre el salpicadero y el asiento como un pececillo de colores en el lodo de un charco, la mujer trató de abrir la puerta a la desesperada. (pág. 155)
- 88) Võti lendas lõpuks ukse eest sellise jõuga, et jõumehed oleks muutunud kõveraks ja akendest vahtijad pimedaks. (pág. 134)
- Al final, la llave salió volando de la cerradura de la puerta con tal ímpetu que habría podido tumbar a un culturista o dejar ciego a cualquier fisgón que espiara por la ventana. (pág. 156)
- 89) Härra Pugi tulistas kohe, kui uks lahti vajus, ja lask tabas Arkašat laval otse südamesse, nagu mandlipuu õitsemine rabab üksikut rändurit mägedes, kui ta käib ohtlikku ja õudusi täis teed. (pág. 134)

- El señor Gorr disparó su arma en cuanto la cerradura cedió y la puerta se abrió- el tiro alcanzó a Arkasha en pleno corazón, como la floración de los almendros deslumbra a un senderista solitario al adentrarse por rutas de montaña llenas de peligros y obstáculos temibles. (pág. 156)
- 90) Nüüd nägid kõik juba tema õhulaeva, mis porisena rippus kaevu kohal ja turritas seal nagu mingi ebamaiselt suur põis, muld kamakatena külgedelt rippumas. (pág. 142)
- Todos se habían quedado mirando su globo dirigible, que chorreaba barro y estaba atado al pretil del pozo. Suspendido allí arriba, con restos de tierra pegados a la superficie, parecía una colosal vejiga supraterrrenal. (pág. 165)
- 91) Mammutov hõõrus punetavaid silmi ning lisas siis toreda-vesise bassiga: “Ja loeb ka seda sinu uut gogol-šungiit-evangeeliumit, nagu sööks lapsukesena mannaputru.” (pág. 143)
- Mientras se frotaba los ojos enrojecidos, Mammutov añadió con su líquida-y-formidable voz de bajo: – La cosa no queda ahí. También se está leyendo tu nuevo evangelio gogoliano-shunguítico. ¡Devorándolo, más bien, como devora un niño su cuenco de sémola! (pág. 167)

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Arabella Tombak

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

Traducción de los símiles en “Gogoli disko”/“La discoteca de Gógol” de Paavo Matsin

mille juhendaja on Klaarika Kaldjärv,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Arabella Tombak
29.05.2023